

CINÉMA BIOSCOOP #176 09.01 > 23.02.2020

BIMESTRIEL N°176
JANVIER – FÉVRIER 2020
BUREAU DE DÉPÔT : BXL X
1070 BRUXELLES
P40203

**+ DAKAR, QUARTIERS DE CINÉMA
/ CINEMAWIJKEN** **P10**

**+ ALGER EN RÉSISTANCE
/ ALGIERS IN HET VERZET** **P12**

+ VARIA **P8**

EDITO

FR — Si le temps moderne, judéo-chrétien et capitaliste, est pensé comme linéaire, croissant et progressiste, les vieilles traditions européennes le conçoivent plutôt comme cyclique. La roue continue de tourner mais le renouveau a besoin d’être scandé par une fête rituelle : c’est carnaval. Les traditions sont certainement ancestrales, mais elles vivent, elles évoluent et se renouvellent sans cesse. “Le carnaval est une fête que le peuple se donne à lui-même” disait Goethe, force est de constater que carnaval ne vaut que lorsqu’il est porté par des pratiques populaires. Des pratiques culturelles, collectives, festives, qui forment des représentations de soi, de l’autre, et de la vie en société avec tout ce que ça implique de politique. Une fois masqué ou grîmé, les censures tombent et c’est l’imaginaire collectif qui est à la manœuvre, pour le meilleur et pour le pire, l’outrance déborde, les valeurs s’inversent, le monde en feu est renversé. Refroidies, les cendres nous demandent ce qui a été renforcé: notre puissance collective, ou celle de l’ordre social revenu. Carnaval Totaal ! tente un tour d’horizon subjectif des pratiques carnavalesques d’aujourd’hui et d’hier. En Europe où elles sont nées, et dans les mondes colonisés qui se les sont réappropriées en les hybridant allègrement.

→ Une collaboration du Nova et de la Société de Carnaval Sauvage de Bruxelles / Een samenwerking tussen Nova en de Société de Carnaval Sauvage de Bruxelles.

COMPIL
09.01 → 19:00 + 12.01 → 18:00 [4€ / 3€]
CARNAVAL XPERIENCE

FR — 3 documentaires expérimentaux de haute tenue, mettant en jeu des carnivals aux images fulgurantes. Une belle entrée en matière pour une programmation foisonnante, que vous n’êtes pas prêts d’oublier, du moins jusqu’au prochain Mardi Gras !
NL — Drie hoogwaardige experimentele documentaires die het carnaval in gang zetten met wervelende beelden. Een mooie opener voor een druk programma dat je niet vlug zal vergeten, alleszins niet voor de volgende Vette Dinsdag !



• TO EACH HIS OWN MASK
TINE GUNS, 2017, BE, DCP, SANS DIAL/ ZONDER DIAL, ENG INTERTITLES, 42'

FR — Un essai expérimental d’une artiste gantoise questionnant le rapport des stratégies carnavalesques de la contestation aux rituels du carnaval, leur cycle et leur illusion de désordre. Basé sur la confrontation d’images d’archives ou actuelles disparates, “To Each His Own Mask” est construit tel un tryptique symphonique dont l’esthétisme audiovisuel extrême n’a d’égal que sa grande puissance d’évocation. Un travail artistique subjuguant où le carnaval, peu importe lequel, est interrogé dans son essence même.

NL — Een experiment van de Gentse artieste Tine Guns die het verband tussen de carnavaleske strategieën van het protest en de rituelen van carnaval onderzoekt, hun cyclus en hun illusie van wanorde. Gebaseerd op de confrontatie van diverse oude en hedendaagse beelden is “To Each His Own Mask” opgebouwd als een symfonische triptiek waarvan de extreme audiovisuele esthetiek gepaard gaat met een krachtige evocatie. Een strak artistiek werk waar het carnaval in haar essentie wordt onderzocht.

• MALANKA
PAUL-LOUIS LEGER & PASCAL MESSAUDI, 2018, FR, DCP, VO ST FR / OV FR OND, 14'

FR — Dans les collines ukrainiennes de Krasnoïlsk, près de la frontière roumaine, Malanka est une fête païenne dont les ours sont les héros. Déjà fascinant par la plastique même des personnages carnavalesques en jeu, dont de flamboyants ours à tête humaine, la maîtrise formelle d’une image noir et blanc ralentie à l’extrême, dotée d’une bande son documentaire travaillée, finit par rendre magique ce rituel d’un autre âge. Splendide !

NL — In de Oekraïense heuvels van Krasnoïlsk, aan de Roemeense grens, wordt het heidense feest Malanka gevierd, met beren als helden. Al fascinerend op zich door het uiterlijk van de carnavalsfiguren, waaronder flamboyante beren met menselijk hoofd, wordt dit ritueel van een andere tijd magisch, dankzij het formele meesterschap van deze zwart-wit opnames en een uitgekiende geluidsband. Ronduit schitterend !



• NAN LAKOU KANAVAL
KAVEH NABATIAN, 2014, HT, HD, VO UK ST FR & ANG / UK OV FR & ENG OND, 9'

FR — Un voyage au cœur de l’apocalyptique carnaval haïtien basé sur un texte du jeune poète Gabriel Wood Jerry, tourné en 16mm par des étudiants et leur prof du Ciné Institute à Jacmel en Haïti. Un film expérimental proprement habité par l’esprit d’un carnaval aux réminiscences voodoo, Hallucinant !



NL — Dit is een reis naar het hart van het apocalyptische Haïtiaanse carnaval, gebaseerd op een tekst van de jonge dichter Gabriel Wood Jerry, gedraaid op 16mm door studenten en hun docent van het Ciné Institute in Jacmel, Haïti. Een experimentele film in de geest van het carnaval met voodoo-toetsen. Hallucinant !

NL — Terwijl wij de tijd in de joods-christelijke traditie als lineair, cumulatief en progressief interpreteren, zagen de oude Europese tradities de tijd eerder als cyclisch. Het wiel blijft draaien, maar het voorjaar moet gevierd worden met een ritueel feest : Carnaval ! Carnaval is weliswaar voorouderlijk, maar de traditie is nog steeds levendig en voortdurend onderhevig aan veranderingen en vernieuwing. “Carnaval is het feest dat het volk zichzelf schenkt”, zei Goethe, en feit is dat het carnaval niets waard is zolang het niet gedragen wordt door populaire gebruiken. Culturele, collectieve, feestelijke gebruiken die representaties vormen van zichzelf, van de andere en van het maatschappelijk leven, met alle politieke implicaties van dien. Eens gemaskerd of geschminkt, vervalt de censuur en is de collectieve verbeelding ten goede en ten kwade aan de macht, steekt de uitbundigheid van wal, keren de waarden om en staat de wereld in vuur en vlam. Eens afgekoeld confronteert de asse ons met een keuze : de macht van het collectief of die van de bestaande sociale orde ? Carnaval Totaal ! wil de horizon verkennen van diverse carnavalsgebruiken nu en toen. In Europa, waar het carnaval is ontstaan, en in de gekoloniseerde wereld die het feest zich op vrolijke wijze heeft toegeëigend.

EXPO COLLECTIVE 09.01 → 23.02
09.01 → 18:00 vernissage
CARNAVAL TOTAAL



FR — C’est la Crâne-Morte, puis la cohorte des masques agencée par le crew “le Mulet” qui constituent le comité d’accueil de l’espace du Nova. Dans le bar, vous trouverez quelques films et documents enthousiasmants qui vous permettront d’améliorer vos connaissances carnavalesques avant de préparer vos masques avec les meilleurs tricks DIY du Carnaval Sauvage de Bruxelles. Vous pourrez aussi fourrer les gros bidons du Promoteur Immobilier et de la Bureaucratie de vos récriminations avant qu’ils ne soient brûlés pour de vrais et définitivement au Carnaval 2020. Quoi de plus chouette que Carnaval ? Préparer Carnaval !!!

NL — De Doodskop en de verzameling maskers van de groep “le Mulet” vormen het ontvangstcomité van Nova. In de bar kan je stimulerende films en documenten bekijken die jouw kennis over carnaval bijspijkeren alvorens je eigen maskers te maken met de beste DIY-truukjes van het Brusselse Wilde Carnaval Sauvage. Je kan ook de pensen van de Immobiliënpromotor en van de Bureaucratie vullen als teken van protest vooraleer ze definitief worden verbrand tijdens het Wilde Carnaval 2020. Wat is er leuker dan Carnaval ? Carnaval voorbereiden !!!



[6€ / 4€]
09.01 → 20:30 † + 16.01 → 22:00 + 26.01 → 19:00 + 30.01 → 20:00 + 07.02 → 20:00 + 16.02 → 21:00 + 23.02 → 21:00
BLACK INDIANS
JO BÉRANGER, HUGUES POULAIN & ÉDITH PATROUILLEAU, 2018, FR, DCP, VO ANG ST FR / ENG OV FR OND, 92'

FR — Quel est le lien historique entre la population afro-descendante de la Nouvelle-Orléans et les indiens d’Amérique ? Et comment sont nés les Black Indians du Mardi Gras ? Cette tradition aux racines complexes comporte quelques-unes des musiques les plus fascinantes de la ville et des costumes les plus impressionnants du carnaval. Élaborés patiemment toute l’année, les parures de perles et de plumes des quarante tribus défilent selon un rituel précis, avec une langue et des gestes codifiés depuis trois siècles. Le chef, sa reine, l’éclaireur, le porte-étendard sont des rôles enviés, dont l’importance pour la vie du quartier dépasse la période des fêtes. Métissage à la fois réel et métaphorique entre l’héritage amérindien et afro-américain, la tradition des Black Indians façonne la culture de la Nouvelle-Orléans. Elle a coloré l’histoire de la ville depuis les prémices du jazz jusqu’à la difficile reconstruction morale de l’après-Katrina, ce dont le long métrage documentaire “Black Indians” témoigne au plus près, avec beauté, justesse et chaleur.

NL — Wat is de historische band tussen de bevolking van Afrikaanse afkomst in New Orleans en de Amerikaanse Indianen ? En van waar komt de traditie van Black Indians tijdens Mardi Gras ? Deze folklore met complexe oorsprong brengt zowat de meest fascinerende muziek van de stad voort, alsook de meest indrukwekkende kostuums van het carnaval. Er wordt het hele jaar door geduldig gewerkt aan de sierstukken met parels en pluimen van veertig stammen die defileren volgens een strak ritueel, met een taal en bewegingen die werden vastgelegd gedurende de laatste driehonderd jaar. De rollen van stamhoofd, zijn vrouw, verkennen en vaandeldrager zijn gegeerd, en bewaren hun belang in het leven van de wijk na de festiviteiten. Deze tegelijk reële en metaforische mengeling van de erfenis van Amerikaanse Indianen en Afro-Amerikanen vormt de cultuur van New Orleans. Het kleurt de geschiedenis van de stad sinds de geboorte van de jazz tot aan de moeilijke morele wederopstanding na de orkaan Katrina. De documentaire “Black Indians” getuigt hiervan met veel warmte en in schoonheid.

→ Le 9.01 en présence du co-réalisateur et chef opérateur Hugues Poulain / In aanwezigheid van Hugues Poulain, coregisseur en DOP van de film, op 9 januari om 20:30

COMPIL
10.01 → 20:00 [6€ / 4€]

CARNAVAL, DU SUD TOT NOORD

FR — Quatre carnivals singuliers nous feront voyager du Sud au Nord de la France, avec un détour aux Pays-Bas, histoire de nous mettre en condition pour la veillée carnavalesque du Collectif Anonyme des Carnavals Ambulants qui suivra dans le bar du Nova.

NL — Vier aparte carnivals laten ons reizen van het Zuiden naar het Noorden van Frankrijk, met een omweg via Nederland. Een reis om ons voor te bereiden op de carnavalswake van het CACA (Collectif Anonyme des Carnavals Ambulants) erna in de Nova bar.



• L'OURS OU L'HOMME SAUVAGE †

JEAN-DOMINIQUE LAJOUX, 1979, FR, 16MM, VO / OV, 14'

FR — Dans les Pyrénées orientales, deux créatures sauvages sèment le désordre dans le village. Ils hurlent, bousculent les braves gens et maculent de noir le visage des femmes. Métaphore du désir débridé, fécondation symbolique, le sauvage régénère la communauté avant d'être réintégré à la civilisation par les chasseurs et les barbiers.

NL — In de oostelijke Pyreneeën zaaien twee wilde wezens wanorde in het dorp. Ze brullen, duwen mensen omver en verven de gezichten van de vrouwen zwart. Als metafoer van een reinigingsritueel en een symbolische bevruchting, schudt deze wilde vertoning de gemeenschap wakker om daarna opnieuw deel uit te maken van de civilisatie.



• PAILHASSES BIELLE TRADICIOUN

DOMINIQUE LESOURD ET BERTRAND RENAUDINEAU, 1979, FR, 16MM, VO / OV, 21'

FR — À Cournonterral, le mercredi des cendres, les Pailhasses sont les rois. Ils se vautrent dans la lie de vin et autres immondices. La bataille s'engage avec les Blancs qui finiront inmanquablement souillés de la tête au pied. Personne ici ne se souciera de métaphoriser le retour à l'ordre, admettons-le, la souillure est jouissive...

NL — In Cournonterral, op Aswoensdag, zijn de "Pailhasses" (paljassen) koning. Ze wentelen zich in wijnbezinksel en andere viezigheid. Het gevecht begint met de "witten" die zonder mankeren van kop tot teen besmeurd eindigen. Niemand hier die erom maalt de terugkeer naar orde te metaforiseren. Geef toe, smeelapperij kan plezierig zijn...



• CARNA

ADRIAAN DITVOORST, 1969, NL, 35MM, VO ST FR / OV FR OND, 10'

FR — Un film impressionniste, sensible et ironique, sur un bal du Krabbegat, le carnaval local de Bergen op Zoom dans le brabant septentrional hollandais. Une perle rare, dont le chef opérateur Jan de Bont fit carrière par la suite aux côtés de Paul Verhoeven... Projeté en format original 35mm Scope Technicolor grâce au Fonds d'Archives Podolski (www.podolski.be).

NL — Een impressionistische en tegelijk gevoelige en ironische film over Krabbegat, het lokale carnaval in Bergen-op-Zoom in het Nederlandse Noord-Brabant. Een zeldzame parel gefilmd door cameraman Jan de Bont die later carrière maakte aan de zijde van Paul Verhoeven... We projecteren de originele 35mm in Scope Technicolor-formaat, met dank aan het Archiefvondos Podolski (www.podolski.be).



• LES 3 JOYEUSES

PIERRE DUCROCQ & MARIE-ANDRÉ DEVYNCK, 1993, FR, VIDEO, VO / OV, 52'

FR — Dunkerque, monument carnavalesque. Nous suivons différents acteurs qui font vivre le carnaval, un tambour major, les Prouts qui renouvellent le répertoire chansonnier, de simples participants... Une foule devenue corps, un ensemble de personnes qui, dans leurs pratiques, maintiennent Dunkerque à la pointe du mauvais goût. Âmes sensibles s'abstenir.

NL — Duinkerke, monument van het Carnaval. We volgen enkele personages die het carnaval doen leven: een tamboer, de "Proeten" die hun zangrepertoire oppoetsen, gewone deelnemers... Een massa die één lichaam wordt, een verzameling mensen die door hun activiteiten Duinkerke zijn slechte smaak doet bewaren. Niet voor gevoelige zielen.

COLLECTIF ANONYME DES CARNAVALS AMBULANTS

FR — Collectif informel plus ou moins planqué entre Marseille, Montpellier et les Cévennes, CACA (Collectif Anonyme des Carnavals Ambulants) n'est autre qu'une bande d'amis, chères, de joyeux lurons, musiciens, artistes du spectacle vivant, passionnés de musiques traditionnelles, ancrés dans la culture occitane et dans sa langue. Les membres de CACA sont liés par l'amour de la fête ensemble, par la joie que crée le besoin de transmettre, les us autant que les coutumes, le parler, les airs et les paroles du pays. Ce qui dessine les contours du collectif et tord le cou à la tradition, la modèle de ses doigts jusqu'à ce qu'elle existe de nouveau par et à travers lui. Une quinzaine de joyeux drilles débarqueront au Nova pour une veillée de carnaval, suivie le lendemain d'un colloque carnavalesque.



NL — Een informeel collectief dat tussen Marseille, Montpellier en de Cevennen pendelt, CACA (Collectif Anonyme des Carnavals

Ambulants) is niets minder dan een groep vrolijke vrienden, muzikanten, artiesten, liefhebbers van traditionele muziek, geworteld in de Occitaanse cultuur en haar taal. De leden van CACA delen met elkaar de liefde voor het samen feesten, de vreugde die ontstaat uit de noodzaak van het doorgeven van tradities en gewoontes, van woorden en liederen van het land. Wat de contouren van het collectief aflijnt en de traditie de nek omdraait, wordt eigenhandig gemodelleerd tot het door en dankzij het collectief weer bestaat. Een vijftiental vrolijke vrienden zakken af naar Nova voor een carnavalswake, en de dag erop is er een heus carnavalscolloquium.

10.01 → 22:00 †

VEILLÉE CARNAVALESQUE CARNAVALSWAKE

FR — CACA en ami de la Société du Carnaval Sauvage de Bruxelles, s'en vient vers nos contrées, nous offrir une veillée carnavalesque, et nous faire languir la fin de l'hiver. Suons ! Dansons ! Buons ! Chantons ! Il est grand temps de réviser notre répertoire. Carnaval approche, et on compte bien lui faire sa fête (dont dès 19:00 une table d'hôte végétarienne de circonstance !).

NL — CACA is bevriend met de carnavalsvereniging "Société du Carnaval Sauvage de Bruxelles", en doet onze contreien aan met een carnavalswake die ons doet verlangen naar het einde van de winter. Laten we zingen ! Laten we dansen ! Laten we drinken ! Het is de hoogste tijd om ons repertoire te herzien. Carnaval komt eraan, en we zijn van plan hem de nek om te draaien.

11.01 → 19:00 †

COLLOQUE CARNAVALESQUE CARNAVALSCOLLOQUIUM

FR — Le temps de se remettre de la soirée festive de la veille, le collectif anonyme des carnavals ambulants, CACA nous propose le tout premier colloque de carnavalesques. Une assemblée composée notamment de spécialistes en expressions carnavalesques politiques dans l'Histoire et le monde, d'experts de l'insufflation anale, mais aussi de chanteur.ses, de musicien.nes, d'activistes en fêtes sauvages qui se réuniront avec nous pour nous raconter, nous causer carnavals sauvages, carnavals tradis, pour éclairer et créer des liens de Pézenas à Bruxelles en passant par l'Aveyron et La Plaine de Marseille. Bref, un bon samedi soir riche en échanges, et qui sait, en futurs projets carnavalesques.

NL — Om bij te komen van de feestelijke avond van de vorige dag organiseren we samen met het anonieme reizende carnavalscollectief CACA ons allereerste Carnavalscolloquium. Een bijeenkomst van specialisten in politieke carnavalsuitingen in de geschiedenis en de wereld, experts in anale insufflatie, maar ook zangers, muzikanten, activisten in woeste feesten, om ons te informeren en om banden te scheppen tussen Pézenas en Brussel via Aveyron en La Plaine in Marseille. Kortom, een goedgevulde zaterdagavond rijk aan uitwisselingen, en wie weet, aan toekomstige carnavalsfeesten.

[6€ / 4€]
12.01 → 19:00 + 22.02 → 19:00

ORFEU NEGRO

MARCEL CAMUS, 1959, FR-BR-IT, 35MM, VO PT ST FR / PT OV FR OND, 100'



FR — Sous la plume de Vinicius da Moraes, musicien-poète et ambassadeur brésilien, Orphée, qui sait traverser les mondes par son chant, vit dans une favela sur les hauteurs de Rio et se prépare au Carnaval, lorsqu'il tombe sous le charme d'Eurydice, jeune campagnarde menacée par un inconnu. Le Carnaval, temps suspendu où émotions, illusions, prisons, se révèlent, tombent et se consomment, devient le catalyseur de l'intrigue, son miroir et son mouvement. C'est la musique de Antônio Carlos Jobim et Luiz Bonfá qui donne corps à cette traversée des mondes, et nous emmène dans une véritable transe mêlant samba traditionnelle et bossa-nova naissante. Porté à l'écran par Marcel Camus sous production essentiellement européenne, le film, empreint de post-colonialisme

sartrien, a tendance à exotiser les corps, les voix noires, et le dénuement des favelas. Il a été reçu de manière très mitigée au Brésil. Pourtant, son côté résolument hybride, empreint de regards et d'influences croisées qui se relisent mutuellement, est à l'image du carnaval : performé, joyeux et contradictoire. Un grand classique projeté dans son format original.

NL — Als het afhangt van Vinicius da Moraes, de Braziliaanse muzikant-dichter en ambassadeur, woont Orpheus, die met zijn lied de onderwereld weet over te steken, in een favela op de hoogten van Rio en bereidt hij zich voor op Carnaval, wanneer hij in de ban raakt van Eurydice, een jong plattelandsmeisje dat door een onbekende wordt bedreigd. Carnaval, een tussentijd waarin emoties, illusies,

gevangenissen, ontwaken, breken en branden, is de katalysator, de spiegel en de motor van de plot. De muziek van Antônio Carlos Jobim en Luiz Bonfá, een vermenging van traditionele samba en ontluikende bossanova, geeft pit aan deze ontmoeting van werelden en leidt ons naar een echte trance. Deze film van Marcel Camus in een voornamelijk Europese productie, is doordrenkt van het Sartriaans postkolonialisme en heeft de neiging om de lichamen, de zwarte stemmen en de ellende van de favela's te exotiseren. De film kreeg een zeer gemengd onthaal in Brazilië. Maar zijn resoluut hybride kant, doordrenkt met blikken en gekruiste invloeden die elkaar opnieuw lezen, is als het carnaval zelf : een vrolijke en tegenstrijdige opvoering. Een grote klassieker geprojecteerd in zijn oorspronkelijke formaat, op 35mm.

4 CARNAVAL TOTAAL !

12.01 → 21:00 + 18.01 → 19:00 + 30.01 → 22:00 +
16.02 → 17:00 + 23.02 → 19:00 [6€/4€]

GRUB VOM KRAMPUS GREETINGS FROM KRAMPUS

GABRIELE NEUDECKER, 2018, AT, DCP, VO ST FR & ANG / OV FR & ENG OND, 99'

FR — "Der Krampus kommt, der Krampus kommt !" C'est avec un mélange d'excitation et de peur que chaque année les petits enfants autrichiens guettent l'arrivée des krampus. Avec une fourrure hirsute en peau de chèvre, un masque en bois grimaçant couvert de cornes, et de gros grelots annonçant son arrivée en meute, fouettant le passant avec des joncs fraîchement ramassés, le Krampus est plus proche du personnage de film d'horreur que d'une figure à la Disney. Accompagnant Saint Nicolas et l'arrivée de l'hiver, il évoque l'archétype de l'homme sauvage et la pratique païenne de la chasse sauvage dans ce qui était une des traditions masquées les moins encadrées et les plus brutales. Peu diffusé hors d'Autriche et en dehors des festivals, ce documentaire dresse un panorama très complet de cette tradition : temps du calendrier, fabrication des costumes, différences entre régions, groupes de Krampus et autres Perchten, réglementation des "courses" qui ont tendance à être cadenassées pour cause de sécurité, place des femmes, etc. sur fond d'images aussi poétiques que flamboyantes de ces monstres mythiques dans leur habitat naturel.

NL — "Der Krampus kommt, der Krampus kommt!" In een mengeling van opwinding en angst kijken elk jaar Oostenrijkse kinderen uit naar de komst van de Krampus. Met zijn ruige geitenvacht, houten masker bedekt met horens en grote bellen die zijn komst in meute aankondigen terwijl hij de voorbijgangers met vers geplukte twijgen geselt, staat de Krampus dichterbij de horrorfilm dan bij een Disney-figuur. In het gezelschap van Sint-Niklaas en de komst van de winter, roept hij het archetypen van de wildeman en de heidense praktijk van de wilde jacht in wat een van de minst gecontroleerde en meest brutale gemaskerde tradities was. Deze documentaire, die buiten Oostenrijk en buiten de festivals niet vaak wordt vertoond, geeft een zeer uitgebreid overzicht van deze traditie: kalendertijd, kostuums maken, regionale verschillen, de Krampus en andere Perchten-groepen, regulering van "loopkoersen" die vaak om veiligheidsredenen afgelast zijn, de plaats van de vrouw, enz. tegen een achtergrond van poëtische en flamboyante beelden van deze mythische monsters in hun natuurlijke habitat.



[6€/4€]

16.01 → 20:00 + 26.01 → 21:00

THE WHOLE GRITTY CITY

RICHARD BARBER & ANDRE LAMBERTSON, 2013, US, HD, VO ST FR / OV FR OND, 90'

FR — Pas de carnaval sans fanfare, surtout à la Nouvelle-Orléans. Tandis que les troupes préparent leur costume, les orchestres répètent. Le cinéaste américain Richard Barber a suivi trois marching bands scolaires pendant l'année qui mène à leur moment de gloire : leur participation au défilé du Mardi Gras. La plupart des musiciens qui les constituent sont des enfants et des adolescents. Leur apprentissage est non seulement un premier enseignement de la pratique musicale mais aussi des moments en marge de la violence quotidienne de la ville. Pour la plupart issus des quartiers noirs et populaires de la Nouvelle-Orléans, les enfants y trouvent une porte de sortie, loin du duel meurtrier entre la police et les gangs, hors de la misère de l'après-Katrina. Ils y découvrent le sens de l'appartenance à une œuvre collective, basée sur l'entraide et non plus sur la compétition et la brutalité. Pour les chefs de fanfares et les jeunes élèves, le carnaval est à la fois un jeu et une affirmation, et la musique une nécessité et un espoir.

NL — Geen carnaval zonder fanfare, zeker in New Orleans. Terwijl de troepen hun kostuums voorbereiden, repeteren de orkesten. De Amerikaanse filmmaker Richard Barber volgde in de aanloop naar hun glorie dag drie jeugdige marching bands en hun deelname aan de Mardi Gras parade. De meeste muzikanten zijn kinderen en tieners. Ze doen er niet alleen hun eerste lessen muziekpraktijk op, maar ook momenten aan de rand van het dagelijkse geweld in de stad. De meeste kinderen komen uit de zwarte arbeiderswijken van New Orleans, waar ze in carnaval een uitweg vinden, ver van het moorddadige duel tussen politie en bendes, uit de ellende van het post-Katrina tijdperk. Ze ontdekken de betekenis van het behoren tot een collectief werk, gebaseerd op wederzijdse hulp en niet langer op concurrentie en wreedheid. Voor bandleiders en jonge leerlingen is carnaval tegelijk spel en bevestiging, en muziek noodzaak en hoop.



Gratis

MICRO EVENING 17.01 → 20:00

CARNA OAÏ

FR — En mars prochain, le Carnaval Indépendant de La Plaine et Noailles (Marseille) aura 21 ans ! Il y a quelques mois, paraissait un livre intitulé "Carna Oaï" (224 pages) pour vanter la vigueur de cette jeune tradition. L'occasion de la célébrer ce soir à travers un documentaire sonore, une rencontre et quelques vidéos...

NL — In maart bestaat het Onafhankelijk Carnaval van La Plaine-Noailles (Marseille) 21 jaar ! Enkele maanden geleden verscheen een boek met de titel "Carna Oaï" dat de kracht van deze jonge traditie bezingt. De gelegenheid om dit carnaval vanavond te vieren met een geluidsdocumentaire, een ontmoeting en enkele video's.



20:00
CARNAVÀS

PÉROLINE BARBET, 2018, FR, AUDIO, VO OV, 55'

FR — Traversée sonore à travers trois carnivals français (Pézénas, Marseille et Murs), où, entre animaux totémiques, Caramantran brûlé à la nuit tombée et procès en occitan, la fête est singulière, irréductible à une quelconque généralité. Elle s'imprègne des lieux, en offre une représentation et les transfigure, mais elle incarne aussi une humanité plus large. C'est à ces différences et à ces permanences que s'intéresse ce documentaire. Dans le vacarme, les chants et les cris. Dans la forêt de symboles et de rites réinventés. Dans la foule et ses bourgeonnements bizarres.

NL — Een auditieve verkenning van drie Franse carnavals (Pézénas, Marseille en Murs), met totemdieren, de verbranding van Caramantran bij valavond en een proces in het Occitaans. Elk feest is onherleidbaar uniek. Het carnaval is doordrenkt van zijn ontstaansgrond die het vertegenwoordigt en transfigureert, maar het belichaamt ook een bredere menselijkheid. Het zijn deze verschillen en de continuïteit ervan die in deze documentaire centraal staan : het lawaai, de liederen en de kreten. In het woud van symbolen en heruitgevonden rituelen. In de menigte en de vreemde ontluiking ervan.

22:00
CARNAVAL INDÉPENDANT DE LA
PLAINE ET NOAILLES

FR — Initié au départ par des habitants et habitués d'un quartier de Marseille, pour s'opposer à un projet immobilier, le voilà devenu, 20 ans plus tard, fête populaire de plusieurs quartiers centraux attaqués par les mêmes politiques urbaines. On y fait le procès de ceux qui mènent ces mascarades et en général on y brûle l'accusé évidemment coupable. Par milliers, sans en avoir demandé l'autorisation, on s'y transforme en bourreaux, pour mieux laisser sortir sa colère. On y devient foule, hommes à cape, femmes à barbe, enfarinés si pas déguisés. On y réaffirme bruyamment qu'on vit ensemble au cœur de la ville et qu'on compte bien y rester... C'est le Carnaval Indépendant de La Plaine et Noailles, qu'Alèssi Dell'Umbria, l'un des initiateurs, nous racontera ce soir en long et en large, en l'inscrivant dans l'histoire de Marseille malmenée qui résiste.

NL — Gestart door de bewoners en liefhebbers van een wijk van Marseille als verzet tegen een vastgoedproject, is het 20 jaar later een populair festival geworden van verschillende centrumwijken die worden aangevallen door hetzelfde stedelijk beleid. Tijdens een proces worden de daders van deze maskerades berecht en in het algemeen wordt de beschuldigde, die vanzelfsprekend schuldig is, verbrand. Duizenden mensen komen samen zonder toestemming te vragen en veranderen in beulen om hun woede beter te bekoelen. We worden mensenmassa's, mannen in cape, vrouwen met baarden, vermomd en verkleed. We bevestigen opnieuw luidkeels dat we samen in het hart van de stad wonen en dat we daar willen blijven.... Dat is het Onafhankelijke Carnaval van

La Plaine-Noailles, waarover Alèssi Dell'Umbria, een van de initiatiefnemers, ons vanavond in detail zal vertellen en dat hij situeert in de geschiedenis van Marseille dat in het verzet gaat.

+ ALORS ILS POURRONT REVENIR

LOU GALOPA, 2013, BE, VIDEO, VO FR / FR OV, 16'

FR — Pour mieux se croiser, Marseille et Bruxelles, Carnaval de la Plaine et Carnaval Sauvage, on retourne en images sur la naissance de ce dernier, au moment de la mort de la Compilothèque au canal. Lou Galopa a suivi tout le processus et nous livre son regard inversé.

NL — Om de wegen van Marseille en Brussel, het Carnaval van la Plaine en het Wilde Carnaval van Brussel beter te kunnen kruisen, keren we in beelden terug naar de geboorte van deze laatste, op het moment van de dood van de Compilothèque aan het kanaal. Lou Galopa volgde het hele proces en biedt ons haar dwarse kijk.

DJ SET
17.01 → 23:30

CARNAVAL MIX PARTY

FR — Une petite soirée dansante en prélude au prochain Carnaval Sauvage de Bruxelles, qui devrait se tenir comme chaque année le samedi précédent l'équinoxe de mars au départ vers 15h de la Place du Jeu de Balle. Avec DJ T42 aux platines et sa collection de rythmes carnavalesques, suivi d'un set par un proche de la Compilothèque !

NL — Een avond ter ondersteuning van het Brusselse Wilde Carnaval, als aanvulling op de organisatiekosten van de volgende editie, die zoals elk jaar gehouden wordt op de zaterdag voor de equinox in maart, vanaf ongeveer 15.00 uur op het Vossenplein. Met DJ T42 en zijn collectie carnavalsritmes aan de draaitafels!

www.facebook.com/CarnavalDuCanal/

[6€ / 4€]
18.01 → 21:00 + 24.01 → 22:00 + 22.02 → 21:00
THE WICKER MAN
ROBIN HARDY, 1973, GB, DCP, VO ST FR / OV FR OND, 94'



FR — Imaginez une société gouvernée par les cycles de la nature, rythmée par les rituels païens, égayée en permanence par les chants, les danses, une liberté sexuelle sans tabou, où le succès des récoltes est garantie par des sacrifices à la nature... Cette société existe : bienvenue sur l'île de Summerisle ! C'est ce que va découvrir à ses dépens un policier chrétien venu du continent, qui, parmi une galerie de personnages, rencontrera le Lord de l'île interprété par le grand Christopher Lee (qui a joué gratuitement dans le film !). Nourri du revival néo-païen de la fin des 60's, bourré de références multicolores au folklore anglais, "The Wicker Man" est un film magique aussi daté qu'intemporel, à la bande-son enchanteresse et aux scènes mémorables. Il influencera des générations entières, artistiquement (le récent "Midsommar" lui doit beaucoup) et idéologiquement (le retour du néo-paganisme et de la Wicca, tout comme la réappropriation des rituels dans l'underground). Présenté dans sa version "Director's cut".

NL — *Stel je je een samenleving voor die wordt geregeerd door de cycli van de natuur, onderbroken door heidense rituelen, voortdurend verlevendigd door liederen, dansen, seksuele vrijheid zonder taboes, waar het succes van de oogst wordt gegarandeerd door offers aan de natuur.... Deze maatschappij bestaat : welkom op het eiland Summerisle ! Dit is wat een christelijke politieagent van het vasteland keihard zal ondervinden. Hij ontmoet er een hele resem personages zoals de Heer van het eiland gespeeld door de grote Christoffel Lee (die dat gratis deed !). "The Wicker Man", geïnspireerd op de de neo-Pagan heropleving van de late jaren '60, en aangevuld met veelkleurige verwijzingen naar de Engelse folklore, is een magische film, zowel gedateerd als tijdloos, met een betoverende soundtrack en memorabele scènes. Hij beïnvloedde hele generaties, zowel artistiek (het recente "Midsommar" is hem veel verschuldigd) als ideologisch (de terugkeer van het neopaganisme en Wicca, alsook de toe-eigening van rituelen in de underground). Wij vertonen de "Director's cut" versie !*

FILMS + RENCONTRE / ONTMOETING
[4€ / 3€]
19.01 → 19:00 †
LE TESTAMENT DE L'ÂNE
HUBERT BRUNOU, 2002, FR, VIDEO, VO ES & GL ST FR / ES & GL OV FR OND, 54'



FR — Il est en Espagne, plus précisément en Galice, une petite commune dont le carnaval remplit tous les critères des fêtes sauvages du Mardi Gras. Pendant cinq jours, les habitants du village de Laza, hommes, femmes, enfants et vieillards, se lancent avec un enthousiasme étonnant dans une célébration frénétique des traditions paillardes. Abreuvés d'alcool et rassasiés de cochonnailles, ils égrènent les mauvais tours et les farces : flagellation des fidèles à la sortie de la messe, chars obscènes et blasphématoires, bagarre de boue, lancers de fourmis rouges, faux enterrements. La semaine est rythmée par les charges des peliqueiros, revêtus de leur habit de lumière. Précédés par les sonnailles des cloches qu'ils portent dans le dos, ils poursuivent et fouettent toute personne qui se trouve sur la route de leurs cavalcades. La fête culmine le soir du Mardi Gras, où les petits secrets, les travers embarrassants des habitants, et surtout des notables, sont révélés dans "le testament de l'âne". Un document immersif passionnant sur l'un des carnivals les plus fous d'Europe.

NL — *In een kleine stad in Spanje, meer bepaald in Galicië, voldoet het carnaval aan alle criteria voor een wild Mardi Gras-feest. Vijf dagen lang werpen de inwoners van het dorp Laza, mannen, vrouwen, kinderen en ouderen, zich met een verbluffend enthousiasme op een groot feest met de meest losbandige tradities. Dronken van de alcohol en volgegeten met vlees bakken ze hun dorpsgenoten slechte poetsen : de gelovigen geselen aan het einde van de mis, obscene en godslasterlijke praalwagens, moddergevechten, rode mieren werpen, nepbegravenissen. Het is de week van de 'peliqueiros'. Met rinkelende bellen op hun rug achtervolgen en slaan ze iedereen die zich op hun weg bevindt. Het hoogtepunt van het feest is de avond van Mardi Gras, waar de kleine geheimen en de gênante trekjes van de inwoners, en vooral van de notabelen, worden onthuld in "het testament van de ezel". Een meeslepend immersief document over een van de gekste carnavals van Europa.*

→ *En présence de / In aanwezigheid van* Hubert Brunou

[6€ / 4€]
19.01 → 21:00 + 16.02 → 19:00
CENERE (CENDRES / ASHES)
CAMILLA TOMSICH, 2016, FR, HD, VO IT ST FR & ANG / IT OV FR & ENG OND, 90'



FR — La Barbargia, arrière pays de la Sardaigne, est réputée pour son paysage accidenté et son carnaval dont les racines remontent au premier Âge du bronze. De la période des graffitis de cavernes préhistoriques à nos jours, les rites de la vie et de la mort continuent à être célébrés selon des pratiques ancestrales spécifiques à chaque village, dont la marche des Mamuthones de Mamoiada, vêtus de peaux de brebis noire, de sombres masques de bois et de lourdes cloches, est parmi les plus impressionnantes. "Cendres" suit des protagonistes du carnaval de cette région italienne agro-pastorale où l'industrie périclité. Des feux de Saint Antoine jusqu'au Mercredi des Cendres, on s'attachera à leur quotidien. Qu'ils soient ouvrier en grève, paysan labourant à la charrue, berger, livreur de bonbonnes de gaz, leurs soucis ne s'arrêtent pas entre les moments de fêtes, bien au contraire. Le carnaval n'apparaît qu'au détour d'un plan, d'une conversation ou de brèves séquences, qui suffisent à comprendre son caractère authentique. Dépourvu d'interviews, entretenant une atmosphère de mystère égrenée de ponctuations musicales d'Amon Tobin et Soap&Skin, abrupte, rude et cru, "Cendres" reste jusqu'à la fin radical, loin de toute carte postale.

NL — *Barbargia, in het achterland van Sardinië, staat bekend om zijn ruige landschap en carnaval waarvan de wortels teruggaan tot de eerste bronstijd. Vanaf de periode van de prehistorische grottekeningen tot op de dag van vandaag worden de riten van leven en dood nog steeds gevierd volgens de voorouderlijke gebruiken die eigen zijn aan elk dorp, waarvan de mars van de Mamuthonen van Mamoiada, gekleed in zwarte schaapsvachten, donkere houten maskers en zware klokken, een van de meest indrukwekkende is. "Cendres" volgt de carnavalshoofdrolspelers uit deze Italiaanse landbouwstreek waar de industrie achteruitboert. Van het vuur van Sint Antonius tot Aswoensdag volgen we hun dagelijks leven. Of het nu gaat om stakende arbeiders, ploegende boeren, herders, herders of gasflessenverkopers, hun zorgen stoppen niet tijdens de feestdagen, integendeel. Carnaval komt op de achtergrond aan bod, tijdens een gesprek of in korte scenes, wat volstaat om het authentieke karakter ervan te begrijpen. Zonder interviews, wat bijdraagt aan de mysterieuze sfeer, abrupt, hard en rauw, is "Cendres" tot op het einde een radicale film, ver van een prentkaart.*

COMPIL
[6€ / 4€]

24.01 → 20:00 + 07.02 → 22:00

OFF CARNAVAL

FR — Quatre films pour le moins radicaux s'inspirent d'archétypes carnavalesques placés dans un autre contexte, excepté pour le premier où Mardi Gras se prépare en coulisse...

NL — Vier behoorlijk radicale films, geïnspireerd op carnavaleske archetypes die in een andere context geplaatst zijn, behalve de eerste waar Mardi Gras achter de schermen wordt voorbereid.

• THE QUEEN

MANUEL ABRAMOVICH, 2013, AR, DCP, VO ST FR / OV FR OND, 19'

FR — Des adultes entourent une jeune fille, affairés à faire tenir une couronne de 4kg sur sa tête. Seul le visage juvénile de cette reine d'un jour sera vu en gros plan, jamais les alentours, ni le carnaval, le film se terminant une fois la couronne en place. Un grand moment de cinéma, de violence aussi, récompensé par plusieurs prix prestigieux.

NL — Volwassenen omringen een jong meisje, druk bezig met een kroon van 4 kg op haar hoofd. Alleen het jeugdige gezicht van deze koningin-voor-een-dag is in close-up te zien, nooit de omgeving, noch het carnaval. De film eindigt wanneer de kroon af is. Een groots en heftig filmmoment, bekroond met verschillende prijzen.

• THE BIG HOLE COUNTER NARRATIVE PROJECT

FRANCOIS KNOETZE, 2017, ZA, HD, VO ST ANG / OV ENG OND, 14'

FR — Un film collectif sur la condition des ouvriers noirs de la mine de diamants de Kimberley en Afrique du Sud. Une condamnation tant ironique qu'implacable de l'histoire coloniale jusqu'à nos jours, par une série de saynètes aux personnages masqués, entrecoupées d'une kyrielle de found-footage. Un film combatif proprement carnavalesque, spécialité de ce réalisateur découvert lors du dernier Africa is/in the Future au Nova.

NL — Een collectieve film over de situatie van zwarte arbeiders in de Kimberley-diamantmijn in Zuid-Afrika. Een ironische en onverbiddelijke veroordeling van de koloniale geschiedenis tot op heden, door middel van een reeks scènes met gemaskerde personages, afgewisseld met een found-footagebeelden. Een strijdlustige carnavalsfilm, een specialiteit van deze regisseur die we in Nova leerden kennen tijdens ons recente programma Africa is/in the Future.

• LE PASSANT FAIT SON DEVOIR

BERNARD MULLIEZ, 2012, BE, VIDEO, VO FR / FR VO OND, 29'

FR — Une chasse renfermant une échelle, portée par des individus cagoulés, suivie par d'étranges buissons, défile rue Neuve, piétonnier commercial du centre de Bruxelles. À partir d'une captation multi-caméra, le réalisateur recompose sa performance de janvier 2011, inspirée par le Combat de Carnaval et Carême de Breughel l'Ancien, le premier jour des soldes.

NL — Een schrijn op een ladder, gedragen door mensen met een kap, gevolgd door vreemde struiken, loopt door de Nieuwsstraat, de winkelwandelstraat in het centrum van Brussel. Op basis van een multicamera-opname brengt de regisseur zijn performance van op de eerste soldendag in januari 2011, geïnspireerd door "De strijd tussen Vasten en Vastenavond" van Breughel de Oude.

• AU NORD D'EDEN

JEAN-MARCEL BUSSON, 2014, BE, 16MM, SANS DIAL / ZONDER DIAL, 12'

FR — Tournée au fin fond de la Laponie, cette bobine semble dater d'après le déluge, la disparition du monde sauvage anéanti par l'industrialisation et l'exploitation civilisatrice. Un film 16mm expérimental DIY fabriqué avec les moyens du bord comme un carnaval sauvage dont on croise le fantôme entre les photographies photosensibles. Ou serait-ce la renaissance d'un futur prémonitoire ?

NL — Gedraaid in de verste uithoek van Lapland, lijkt deze film-bobijn te dateren van na de stortvloed, het verdwijnen van de wilde wereld verwoest door industrialisatie en de uitbuitende beschaving. Een experimentele DIY-film op 16mm gemaakt met minimale middelen als een wild carnaval waarvan we spoken aantreffen tussen de fotogrammen. Of zijn het de eerste tekens van een toekomstvoorspelling ?

COMPIL + RENCONTRE / ONTMOETING

25.01 → 18:00 † [6€ / 4€]

CARNAVAL DE CHEZ NOUS CARNAVAL VAN BIJ ONS

FR — À l'instar de la plupart des pays européens, la Belgique regorge en festivités populaires, dont plusieurs sont inscrites au Patrimoine Immatériel de l'Unesco. Bien sûr, un tel classement ne veut rien dire lorsque l'on regarde en arrière, tant les autorités du XIX^{ème} Siècle auront réglementé ces traditions qui remontent pour certaines au Moyen-âge. Une discussion suivra la projection avec Clémence Mathieu, directrice du Musée international du Carnaval et du Masque à Binche, et la réalisatrice Chloé Odent.

NL — Zoals in de meeste Europese landen bestaat er in België een overvloed aan volksfeesten, waarvan meerdere zijn ingeschreven als immaterieel cultureel erfgoed bij Unesco. Als je naar het verleden kijkt, betekent zo'n klassering natuurlijk niet veel: die tradities, waarvan sommige uit de middeleeuwen dateren, werden door de autoriteiten tijdens de 19e eeuw danig gereguleerd. De filmvertoning wordt gevolgd door een gesprek met Clémence Mathieu, directrice van het Internationaal Museum van het Carnaval en het Masker in Binche.



• CARNAVAL DE MALMÉDY

ALEXANDRE KERESZTESSY, 1972, BE, 16MM > VIDEO, VO FR / FR OV, 49'

FR — Lu Grosse Police annonce l'ouverture du Cwarmé, qu'il faudra festoyer pendant quatre jours durant. Lu Trouv'lé munit de sa panûle, Lu Djoup'sène, Lu Haguète et son hape-tchâr (attrape-chair) Lu long-né, Lu Longuès Brèsses ébouriffant les passants, Lu Long-Ramon faisant tomber les chapeaux, Lu Sâvadje et Lu Sâvadje-Cayèt les exotiques. Lu Boldjî et ses commentaires sur les miches, Lu Cwapî et ses souliers tendances, Lu Vêheû, Lu Sotê, Lu Hârlikin, Lu Pièrot, et tous les petits rôles forment le Carnaval de Malmédy. Chik-Boum ! Chick-Boum ! Tralala lala lala.

NL — Lu Grosse Police kondigt de opening van de Cwarmé aan, die vier dagen lang gevierd zal moeten worden. Lu Trouv'lé met zijn panûle in de hand, Lu Djoup'sène, Lu Haguète en zijn hape-tchâr (stoelenvanger), Lu long-né, Lu Longuès Brèsses die het haar van voorbijgangers in de war brengt, Lu Long-Ramon die hoe-

den van het hoofd slaat, de exotische Lu Sâvadje en Lu Sâvadje-Cayèt, Lu Boldjî en zijn schunnige opmerkingen over vrouwelijke rondingen, Lu Cwapî en zijn trendy schoenen, Lu Vêheû, Lu Sotê, Lu Hârlikin, Lu Pièrot, en alle kleine rollen vormen samen het carnaval van Malmédy. Chick-Boem! Chick-Boem! Tralala lala lala.

• C'EST UN CERCLE

CHLOÉ ODENT, 2014, BE, FR, VIDEO, VO FR / FR OV, 27'

FR — Plongée dans le carnaval de la Louvière et ses Gilles directement inspirés des célèbres Gilles de Binche, leurs voisins. Pour son premier projet documentaire, Chloé se lie d'amitié avec certains Gilles, mais surtout leurs femmes qui témoignent de cette tradition réservée exclusivement aux hommes, non sans humour et amour.

NL — Een duik in het carnaval van La Louvière en zijn Gilles, die rechtstreeks geïnspireerd zijn op hun buren, de beroemde "Gilles de Binche". Voor haar eerste documentaire raakt Chloé bevriend

met enkele Gilles, maar vooral met hun vrouwen die - niet zonder gevoel voor humor en liefde - getuigen over deze traditie die exclusief gereserveerd is voor mannen.



• AALST CARNAVAL

HENRI STORCK & DAVID MCNEIL, 1971, BE, 16MM, SANS / ZONDER DIAL, 11'

FR — Issu de la série "Fêtes de Belgique ou l'effusion collective" initiée par Henri Storck, ce chapitre suit le Mardi Gras d'Alost, son défilé, ses travestis, sa kermesse et ses bals de cafés réchauffés à la bière où l'obscénité mène la danse !

NL — In dit deel uit de reeks "Feesten in België, of een volk leeft zich uit", die op initiatief van Henri Storck gestart werd, volgen we het carnaval in Aalst, zijn stoet, zijn voile Janetten, zijn kermis en zijn cafébals waar obsceniteit, opgehitst door een teveel aan bier, de dans leidt.

COMBI
10€ / 6€

[6€ / 4€]

25.01 → 21:00 †

LE GRAND' TOUR

JÉRÔME LE MAIRE & VINCENT SOLHEID, 2011, BE, DCP, VO FR / FR OV, 101'

FR — Vincent Solheid - président de "La Rwayal Printen" et initiateur du projet "Le Grand'Tour" - a proposé à Jérôme Le Maire de le filmer. Lui et sa "Fanfare d'amour et d'amitié" comme le dit fièrement sa bannière. Cette formation un peu bidon regroupe une dizaine de quarantenaires décidés à se rendre au "carnaval du monde" de Stavelot qui n'a lieu qu'une fois tous les dix ans. Sous l'impulsion de leur meneur boosté à la coke, la bande d'amis décide très vite de réaliser la tournée des carnivals, puis, d'aller plus loin, dormir dans les bois, marcher à travers champs. Boire, chanter. Peut-être rentrer, peut-être mourir mais avant tout se sentir vivant. Des ren-

contres imprévues émaillent leur parcours, des conflits aussi, jusqu'au jour où Vincent a une révélation. Ce long métrage d'un délire collectif entre docu et fiction tragi-comique, est parti de cette idée simple d'une virée entre amis sur les routes de Belgique, pour aboutir à un road-movie chargé de réflexions sur la crise existentielle de l'homme en tant que tel, de sa relation aux autres et au monde qui l'entoure.



NL — Vincent Solheid, voorzitter van "La Rwayal Printen" en initiatiefnemer van het project "Le Grand'Tour", heeft aan Jérôme Le Maire voorgesteld om hem samen met zijn "Fanfare van liefde en vriendschap" (zoals het op zijn vaandel pronkt) te filmen. De fanfare, die eerder als een grap werd opgericht, verenigt een tiental veertigers die vastbesloten zijn om

naar het "carnaval van de wereld" in Stavelot te gaan, dat slechts eens in de tien jaar plaatsvindt. Onder impuls van

hun leider, die stijf staat van de coke, besluit de vriendengroep om een carnavalstocht te ondernemen, en daarna een stapje verder te gaan door in het bos te slapen en al zingend en zuipend door de velden te lopen. Om vervolgens naar huis te keren dan wel te sterven, maar vooral om zich levend te voelen. Toevallige ontmoetingen en conflicten kleuren hun tocht tot op het moment dat Vincent een openbaring heeft. Deze langspeelfilm, die in zijn waanzin schommelt tussen documentaire en tragikomische fictie, is een heuse Belgische roadmovie, beladen met existentiële beschouwingen over wat het nu betekent mens te zijn, en wat zijn relatie is tot anderen en de wereld rondom.

→ En présence de Jérôme le Maire et Vincent Solheid. Et, sous réserve, La Rwayal Printen devenue depuis le film l'une des fanfares du carnaval de Malmédy ! /In aanwezigheid van Jérôme Le Maire en Vincent Solheid, en (onder voorbehoud) van La Rwayal Printen, die sinds deze film een van de fanfares van het carnaval van Malmédy is geworden



FILMS + RENCONTRE / ONTMOETING

[4€/3€]

06.02 → 20:00 †

WINTER MASQUERADES

FR — Du Portugal à l'Ukraine, de la Grèce à l'Angleterre, les mascarades d'hiver comportent des motifs étonnamment récurrents. Êtres sauvages ou démoniaques, portants cloches et fouets, déboulent dans les villages accompagnés d'un cortège hétéroclite : ici le vieux jouant de sa vielle, là une charrue, des étrangers, des colporteurs, des bergers... Formes fossiles de rituels de fertilité pré-chrétiens ? Difficile à dire... En revanche ce sont assurément des formes de cultures populaires aussi étranges que belles. Six films issus du catalogue Carnaval King of Europe, un programme européen de relevés ethnographiques sur le terrain, ont été sélectionnés pour leur incroyable singularité. Sans commentaire autre que de simples inter-titres, les images parlent d'elles-mêmes.

NL — *Van Portugal tot Oekraïne, van Griekenland tot Engeland... Wintermaskerades worden gekenmerkt door een verrassend aantal terugkerende motieven. Wilde of demonische wezens, met bellen en zwepen in de hand en vergezeld door een bont allegaartje, vallen de dorpen binnen: hier ziet men een oude man die op zijn draailier speelt, daar een landbouwersploeg, vreemdelingen, venter, herders... Zijn het gefossiliseerde vormen van pre-christelijke vruchtbaarheidsrituelen? Moeilijk te zeggen... Wat wel vaststaat is dat deze vormen van populaire cultuur even bevreemdend als mooi zijn. Vanwege hun ongelooflijke eigenheid selecteerden we zes films uit de catalogus Carnaval King of Europe, een Europees programma van etnografische veldonderzoeken. Zonder andere vorm van commentaar dan eenvoudige tussen-titels, spreken de beelden voor zichzelf.*

→ La projection sera suivie d'une rencontre avec Giovanni Kezich (leader du projet de recherches européen Carnival King of Europe & directeur du musée des Us et Coutumes du Peuple du Trentin) & Clémence Mathieu (directrice du Musée international du Carnaval et du Masque à Binche).

→ De projectie wordt gevolgd door een ontmoeting met Giovanni Kezich (leider van het Europese onderzoeksproject Carnival King of Europe & directeur van het Museum of Customs and Traditions of Trentino People) en Clémence Mathieu (directrice van het Internationaal Museum van het Carnaval en het Masker in Binche).

[4€/3€]

15.02 → 19:00 + 23.02 → 18:00

VOUKOUM

FRANÇOIS PERLIER, 2012, FR, VIDEO, VO ST FR & ANG / FR & ENG OV OND, 52'



FR — Un Voukoum, en créole guadeloupéen signifie le tumulte et la révolte, un mouvement massif et bruyant, un désordre provoqué sciemment pour provoquer l'éveil politique et artistique des gens de la rue, des vyé nèg ("vieux nègres"). C'est aussi le nom choisi par les membres du mouvement culturel implanté depuis le début des années 80 dans le quartier populaire du "Bas du bourg" à Basse Terre, en Guadeloupe : Mouvement Kiltirel Voukoum. Au local, une école abandonnée, les jeunes du quartier retrouvent les anciens pour préparer ensemble les costumes, ajuster le répertoire, apprendre le créole ou simplement discuter en préparant un repas. François Perlier a filmé les membres de Voukoum, y compris les jours de "déboulé" où ils font revivre les masques et les chants inspirés des cultures africaines en jouant des rythmes qui entraînent la foule dans une transe collective. Son film transmet cette énergie et donne envie de descendre dans la rue au son des tambours.

NL — *Een Voukoum in het creoolse Guadeloupe, dat is pure tumult en rebellie, een massale en luidruchtige beweging, een chaos die met opzet veroorzaakt wordt om een politieke en artistieke bewustwording te ontwakken bij de mensen in de straat en de vyé nèg (créools voor "oude negers" (vieux nègres). Het is ook de naam gekozen door de leden van de culturele beweging die sinds de vroege jaren '80 in de populaire wijk van de "Lower Town" in Basse Terre, Guadeloupe gevestigd is : Mouvement Kiltirel Voukoum. In het lokaal, een verlaten school, vindt jong en oud elkaar om samen kostuums te maken, het repertoire bij te schaven. Créools te leren of om gewoon wat bij te praten tijdens het bereiden van de maaltijd. François Perlier filmde de leden van de Voukoum, met inbegrip van de dagen van "tumult", waar men de maskers en gezangen geïnspireerd op Afrikaanse culturen nieuw leven in blaast door het spelen van ritmes die de menigte in een collectieve trance leiden. Zijn film probeert diezelfde energie uit te stralen en geeft je zin om zelf op het geluid van de drums de straat in te trekken.*



• DAY OF THE RAMS IN GLJEV (CROATIA)

MICHELE TRENTINI, 2012, IT, SANS / ZONDER DIAL, 17'

• THE SILVESTERS OF URNÄSCH (SWITZERLAND)

MICHELE TRENTINI, 2011, IT, SANS / ZONDER DIAL, 12'

• ONE DAY IN LANCOVA VAS (SLOVENIA)

MICHELE TRENTINI, 2010, IT, VIDEO, SANS / ZONDER DIAL, 9'

• FASNACHT IN TRAMIN (ITALY)

MICHELE TRENTINI, 2007, IT, SANS / ZONDER DIAL, 3'

• SANKT NIKOLAUS IN STILFS/STELVIO (ITALY)

MICHELE TRENTINI, 2008, IT, VIDEO, SANS / ZONDER DIAL, 9'

• KOUKERI FROM VRESOVO (BULGARY)

MICHELE TRENTINI, 2012, BG, VIDEO, SANS / ZONDER DIAL, 14'



RENCONTRE / ONTMOETING

15.02 → 21:00 †

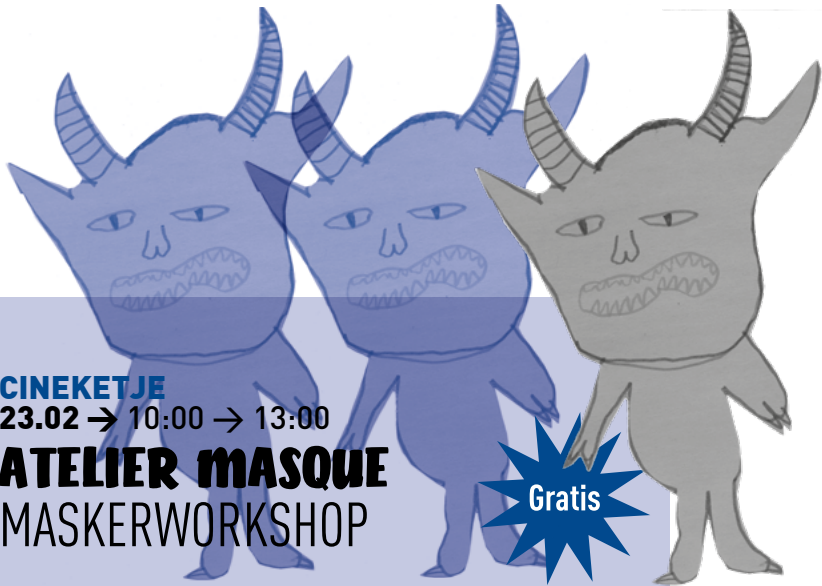
AUTOUR DU BLACKFACE

Gratis

FR — On parle de "blackface" lorsqu'un Blanc se grime en Noir à des fins de moquerie, il s'inscrit alors dans la longue et lourde histoire de la construction des stéréotypes racistes. Ces dernières années, les actions de militants antiracistes se sont multipliées pour dénoncer les cas de "blackface" dans des manifestations folkloriques et carnavalesques. C'est le cas en Belgique avec notamment l'interpellation des pouvoirs publics par le collectif militant Bruxelles Panthères au sujet du personnage du sauvage à la Ducasse d'Ath ou à Deux-Acres avec la "sortie des Nègres". Après une courte introduction de Julien Celdran, membre du Carnaval Sauvage de Bruxelles, Mouhad Reghif de Bruxelles Panthères, nous expliquera le pourquoi et le comment de leur action sur la question du "blackface" en Belgique et les conséquences qui s'en suivent.

Avant d'entamer le dialogue avec la salle nous changerons de perspective avec une communication de la carnavalesque Blodwenn Mauffret en écho à la projection du film Voukoum, en début de soirée : la figure du "Nègmaron" et autres "black-faces" dans les carnivals issus du fait colonial, où ce sont les Noirs qui se griment en Noir. La figure carnavalesque guyanaise du "Nègmaron", proche des antillaises de "Neg Gwo Siwo", "Mass a Kongo" et "Mass a Fwet", porte en elle une étrange ambiguïté. Tout à la fois le reflet de l'idéologie raciste coloniale et d'une apologie de la liberté, cette figure "blackface" met en avant les traumatismes historiques inhérents à la culture créole et usent du détour et de la dérision afin de déjouer la catégorisation aliénante du monde. Blodwenn Mauffret est universitaire, spécialiste du carnaval de Cayenne, ses recherches portent sur la relation entre esthétiques carnavalesques et subversion.

NL — *We spreken over "blackface" wanneer een witte mens zich onder het mom van spot in het zwart schminkt en zich zo al dan niet bewust inschrijft in de lange en loodzware ontstaansgeschiedenis van racistische stereotypen. Tijdens de afgelopen jaren vermenigvuldigden zich de acties van antiracistische activisten die "blackface" tijdens carnaval en andere folkloristische evenementen aan de kaak stellen. In België bijvoorbeeld interpeleerde het militante collectief Bruxelles Panthère de overheid over het personage van de wildeman in de Ducasse van Ath, of over de "uittocht van de negers" in Deux-Acres. Na een korte inleiding door Julien Celdran, lid van Carnaval Sauvage de Bruxelles, zal Mouhad Reghif van Bruxelles Panthères, die het politiek antiracisme belijdt, en niet het moreel antiracisme, het hoe en waarom van hun actie tegen "blackface" uitleggen, alsook de gevolgen ervan. Voordat we het woord aan de toeschouwers geven, willen we eerst even van perspectief wisselen. Als weerklank op de film Voukoum, die eerder in de avond vertoond zal worden, spreekt carnavalexperte Blodwenn Mauffret over de figuur van "Nègmaron" en andere "blackface-figuren" uit carnivals die tijdens de koloniale periode zijn ontstaan, waarbij het de mensen van kleur zelf zijn die zich in het zwart schminken. De Guyanese carnavalsfiguur "Nègmaron", die nauw aanleunt bij de Antilliaanse "Neg Gwo Siwo", "Mass a Kongo" en "Mass a Fwet", wordt gekenmerkt door een vreemde ambiguïteit. Deze "blackface" is zowel een weerspiegeling van de koloniale, racistische ideologie als een verheerlijking van de vrijheid, en hij brengt het historische trauma ter sprake dat inherent is aan de Creoolse cultuur. Via toespelingen en spot tracht hij het vervreemdend hokjesdenken uit de wereld te helpen. De academica Blodwenn Mauffret is gespecialiseerd in het carnaval van Cayenne. Haar onderzoek richt zich op de relatie tussen de carnavaleske esthetiek en subversie.*



CINEKETJE
23.02 → 10:00 → 13:00
ATELIER MASQUE
MASKERWORKSHOP

FR — Préparer carnaval, c’est aussi dessiner les contours du personnage que l’on va revêtir, c’est lui inventer une peau, une silhouette, une démarche, mais surtout un visage ! En allant du matériau au personnage et à l’inverse, tout peut faire masque avec un peu d’imagination. Une vieille chaussure, un chiffon, un panier, une cagoule, une culotte trouée ? Venez avec vos objets trouvés, votre inventivité et tous vos doigts à l’atelier masques ouvert aux petits comme aux grands dans le bar du Nova. Et n’hésitez pas à apporter de quoi manger, une pause étant prévue avant la séance de Pompoko, à laquelle vous pourrez assister avec votre nouveau masque sur le visage !

NL — Je klaarmaken voor het carnaval betekent ook dat je de contouren moet bepalen van het personage dat je wil spelen. Je moet zijn huid uitvinden, zijn silhouet, zijn manier van lopen, maar vooral zijn gezicht! Tijdens de overgang van materie tot personage (en omgekeerd) kan alles als masker dienen, mits een beetje verbeelding. Een oude schoen, een vod, een mand, een bivakmuts, een slipje vol gaten? Breng je gevonden voorwerpen, je inventiviteit en je tien vingers mee naar de maskerworkshop. De workshop is bestemd voor jong en oud en zal plaatsvinden in de bar van de Nova. Aarzel ook niet om je lunch mee te nemen, er is een pauze voorzien vóór de vertoning van Pompoko (waar je natuurlijk ook met je masker op je gezicht naar kan kijken!)

CINEKETJE
[6€ / 4€]
23.02 → 14:00
POMPOKO
ISAO TAKAHATA, 1994, JP, 35MM, V FR / FR V, 119'

FR — Pour les tanukis, sorte de rats-laveurs qui aiment faire la fête, pas besoin de trouver des masques et déguisements pour changer d’aspect, ils ont le pouvoir de se métamorphoser à volonté depuis des temps immémoriaux. Mais leurs jours sont comptés, suite à la destruction de leur forêt par les cités de béton des humains. Les clans se réunissent et préparent la lutte, certains imaginent des actions rusées et farfelues, d’autres préfèrent le chemin d’une violence controversée... Malgré tout, la déforestation continue, obligeant les tanukis à organiser la grande parade fantasmagorique, rassemblant des divinités et monstres mythologiques de toutes sortes... Les questions des résistances, compromis et luttes internes pour le pouvoir traversent le film, autant que l’espièglerie, l’extrême comique de ces petites bêtes touchantes dans leur combat pour leur survie et celle de la nature. Un superbe dessin animé épique par Isao Takahata, co-fondateur du Studio Ghibli avec Hayao Miyazaki, à voir en famille (version française, à partir de 7 ans).

NL — Voor de tanuki’s, een soort wasbeer die niets liever doet dan feesten, zijn maskers en vermommingen niet nodig om van uiterlijk te veranderen. Sinds onheuglijke tijden kunnen ze naar believen van gedaante verwisselen. Maar hun dagen zijn geteld: hun bos wordt vernietigd door de oprukkende betonnen steden van de mens. De clans komen samen en maken zich klaar voor de strijd. Sommigen stellen sluwe en knotsgekke acties voor, terwijl anderen liever op een meer controversiële, gewelddadige aanpak leunen... Ondanks al hun pogingen gaat de ontbossing gewoon door, waardoor de tanuki’s verplicht zijn een grote, spookachtige parade te organiseren, waar allerlei goden en mythologische monsters aan meedoen... Vragen rond weerstand, compromis en interne machtsstrijd komen aan bod in de film, maar ook de speelsheid en ontzettende koddigheid van deze ontroerende beestjes in hun strijd om te overleven en om de natuur te beschermen. Dit prachtige tekenfilmepos is van Isao Takahata, die samen met Hayao Miyazaki medeoprichter was van Studio Ghibli. Ideaal voor jong en oud! (Frans gesproken, vanaf 7 jaar).

09.01 → 23.02 Nova Bar
NOVARCADE
CUPHEAD, CHAD & JARED MOLDENHAUER, 2017



FR — Pour le Carnaval, la Novarcade vous propose de visiter les trois îles de “Cuphead”, et d’aller défaire le Diable qui vous tient par la dette. Les ennemis les plus fous vous attendent, de la carotte psychokinésiste aux grenouilles boxeuses, dans un mélange entre l’esthétique des cartoons des années 30 et le gameplay des jeux 16-bits des années 90. “Cuphead” est un “boss-rush” : une suite de combats contre des ennemis gigantesques et bien plus forts que votre personnage. Avant d’agresser ces Goliath, vous devez survivre, apprendre comment ils se déplacent et vous attaquent. Si vous persévérez, les petits battront les grands, toutes les dettes seront effacées, et le monde sera cul par-dessus tête.

NL — De Novarcade biedt je voor carnaval een reis naar de drie eilanden van “Cuphead” aan om er de Duivel in levenden lijve een toontje lager te doen zingen : hij zadelt je op met bergen schulden. De meest maffe vijanden wachten je op, van de psychokinetische wortel tot de boxkikkers, in een mix tussen de esthetiek van cartoons uit de jaren ‘30 en de gameplay van 16-bit videospelletjes uit de jaren ‘90. “Cuphead” is een “boss rush” : een opeenvolging van gevechten tegen een resem gigantische snoodaards, die bovendien heel wat sterker zijn dan jouw personage. Voor je je waagt aan deze Goliaths moet je eerst overleven, leren hoe ze zich verplaatsen en je aanvallen. Als je doorzet, halen de kleinen het van de groten, worden alle schulden kwijtgescholden en zet je de wereld op zijn kop.

VARIA

23.01 → 20:00
OPEN SCREEN SPECIAL BIRTHDAY
& THE ANTI BOREDOM COMITEE



FR — “Dans la lignée du Cabaret Voltaire, l’écran et la scène s’ouvrent à toute création visuelle. Le principe est simple, il suffit d’envoyer à l’avance (...) son film et, sans aucun autre critère que la durée (maximum 15 minutes par film), tout est montré !” Inchangé depuis le premier programme du Nova d’où provient cette citation, l’Open Screen fêtera ce soir ses 23 ans, comme le Nova ! Amenez vos films d’anniversaire pour l’occasion, ou tout autres délires visuels bien sûr, à condition d’en faire part au préalable à openscreen@nova-cinema.org. Et en bonus à cet “écran ouvert” que l’on espère festif, un concert suivra dans le bar avec ABC (Anti Boredom Comitee), un duo composé d’un guitariste arthritique qui accepta un jour de changer d’instrument pour se mettre à la batterie afin d’accompagner un autre guitariste vaguement compétent. “Sus à l’ennui” est leur devise, “Surf-Rock Freakadelic” leur son... parce qu’y a “Fricadelle” dans le mot, nous dit le guitariste vaguement compétent qui n’est autre que Laurent St Laurent, l’un des précieux bénévoles du Nova !



NL — “In de lijn van Cabaret Voltaire opent het scherm en de scène zich voor elke visuele creatie. Stuur ons jouw film (...). Het enige selectie criterium is de lengte van het werk, dat maximum 15 minuten mag duren. Voor de rest wordt alles vertoond !”. Onveranderd sinds het eerste programma van de Nova, waaruit ook dit citaat komt. Open Screen viert vanavond z’n 23e verjaardag, net als Nova zelf ! Breng voor de gelegenheid al je verjaardagsfilms mee, zo niet dan volstaat elk ander visueel spinsel op voorwaarde dat je het op voorhand hebt opgestuurd naar openscreen@nova-cinema.org. En als klap op de vuurpijl (want we verwachten natuurlijk vuurwerk op deze verjaardag) volgt in de bar een concert van ABC (Anti Boredom Comitee), een duo met een gitarist met al heel wat jaartjes in de gewrichten die akkoord ging om van instrument te wisselen om op drums een andere vaagjes competente gitarist te begeleiden. “Down with boredom” is hun leuze, “freakadelic surfrock” hun geluid... omdat er ‘frikandel’ in het woord zit, zegt ons de vaagjes competente gitarist die niemand minder is dan Laurent St Laurent himself, één van onze dierbare Novavrijwilligers !



CINEKETJE

16.02 → 15:00 [8€ / 6€]

VOYAGE AU PAYS DES FÉES
LIVE SOUNDTRACK

FR, 45'



FR — “Le Voyage au pays des fées” est un spectacle total mené tambour-battant par le duo Catherine Vincent. C’est-à-dire Catherine Estrade qui chante, manie l’harmonium indien et bat les percussions, et Vincent Commaret, qui fait plier la guitare électrique en chanson lui aussi. Et quand ils vous embarquent au pays des fées, c’est sur un air de rock et dans une contrée imaginaire, totalement ludique et fantastique, aux images incroyables pour un spectacle tout public. Pour les tout petits dès 3 ans et les plus grands qui n’en ont pas fini de s’émerveiller du cinéma muet ! Muet, pas tout à fait, évidemment, puisque ces deux musiciens accompagnent leurs chansons, bruitages et instruments d’une séance de cinéma joyeuse et unique - ou l’inverse, on ne sait plus qui accompagne qui ! Grâce à “Cendrillon” et “Le royaume des fées”, on plonge dans la joie pétillante et les trucages abracadabrants de Georges Méliès. Et avec “Le Prince crapaud” et “Poucette” de Lotte Reiniger, tout en papiers découpés, on s’émerveille des jeux d’ombres et de lumières délicats. On va rire et s’enchanter !

NL — “De reis naar het land der feeën” is een intens totaalspektakel van het duo Catherine Vincent. Dat is Catherine Estrada die zingt, de Indische harmonium én de percussies voor haar rekening neemt, en Vincent Commaret die z’n elektrische gitaar in allerlei kronkels plooit. En wanneer ze je meevoeren naar hun feeënland is het op een rock-deuntje en met ongelooflijke beelden recht uit een ludieke, fantastische verbeeldingswereld, een ideaal spektakel voor jong en oud. Voor de allerkleinsten vanaf 3 jaar en de alleroudsten die maar niet genoeg krijgen van de wonderen van de stille film. Stil, nu ja... niet helemaal natuurlijk gezien de twee muzikanten hun liederen, geluidseffecten en instrumenten begeleiden met een vrolijke en unieke filmvoorstelling – of was het nu omgekeerd ? Met “Cendrillon” en “Le royaume des fées” duiken we van kop tot teen in de sprankelende tovertrucs van Georges Méliès, terwijl de uitgeknipte papierwereld van “Le Prince crapaud” en “Poucette” van Lotte Reiniger ons bedwelmt met een delicaat licht- en schaduwspel.

→ Tout public à partir de 3 ans / Voor iedereen vanaf 3 jaar

BOUM !
LA CULTURE À
LA RUE / BOEM !
CULTUUR
OP STRAAT

FR — Consternation et stupéfaction. En Flandre, le nouveau ministre de la Culture, Jan Jambon, a annoncé des coupes de subsides importantes dans le secteur culturel, et ce dès janvier. Une annonce qui s’ajoute à des mesures d’austérité imposées par les gouvernements précédents, et à d’autres “économies” dans des secteurs, déjà fragiles, tels que la Santé, le Bien-être, la Migration, le Socio-culturel... Certain.e.s disent qu’il s’agit-là d’une revanche sur des secteurs très critiques envers l’idéologie néo-libérale populiste que la N-VA prône (entre autres)... Nous avons tendance à y croire. Le Nova n’est pas directement touché par ces coupes, mais tient à marquer sa solidarité avec ceux et celles qui se voient malgré leur travail assidu privé.e.s de leurs maigres moyens. Il commence à faire très froid, mais attention, le secteur associatif a annoncé des feux d’artifice ! À bon entendeur...

NL — Verbijstering en ongeloof. De nieuwe minister van Cultuur, Jan Jambon, kondigt zware besparingen aan in de cultuursector, en dat vanaf januari. Deze subsidieknip komt bovenop andere besparingen van vorige ministers. En bovenop andere besparingen in sectoren die al kwetsbaar zijn zoals welzijn, migratie en sociaal-cultureel werk. Sommige durven luidop zeggen dat het om wraak gaat op een sector die zich vaak kritisch opstelt voor de populistisch neoliberale ideologie van (niet enkel) de N-VA. Wij vinden dat niet eens zo ver gezocht... Nova wordt gelukkig niet rechtstreeks geraakt door deze besparingen. Maar wij zijn natuurlijk solidair met allen die ondanks hun verbeterd werk zich beroofd zien van hun magere middelen. Het wordt een koude winter, maar opgepast, een heleboel verengingen beloven vurig weerwerk !

[8€ / 6€ (soirée / avond)]
21.02 → 20:00MURMUZIEK, BETA MBONDA,
MÊME COMBAT ! / ÉÉN STRIJD!

FILM + CONCERT

FR — Une soirée en deux temps, où les connexions se tissent, au travers de deux expériences qui voient d’ex-criminels ou encore prisonniers se mettre ensemble pour créer un groupe de musique des plus singuliers. La première sera relatée au travers de l’essai documentaire “Kinshasa Beta Mbonda” suivi d’une rencontre avec la réalisatrice Marie-Françoise Plissart, et la productrice Sophie Bruneau. La formation issue de la seconde, le projet Murmuziek dans la prison de Forest à Bruxelles, se produira en concert sur la scène du Nova ! Une soirée exceptionnelle, il va sans dire.

NL — Een avond in twee delen met de gevangenis en muziek als rode draad. Het eerste deel is de essay-documentaire “Kinshasa Beta Mbonda” gevolgd door een ontmoeting met regisseuse Marie-Françoise Plissart en productrice Sophie Bruneau. In het tweede deel geeft het project Murmuziek van de gevangenis van Vorst in Brussel een concert op de scène van de Nova. Dient het nog gezegd te worden ? Dit wordt een hoogst uitzonderlijke avond !

→ Une collaboration entre le Nova, le Centre Culturel Jacques Franck et AlterEgo Films / Een samenwerking tussen Nova, Centre Culturel Jacques Franck en AlterEgo Films

20:00 > FILM

KINSHASA BETA MBONDA

MARIE-FRANÇOISE PLISSART, 2019, HD, VO FR / FR OV, 52'

FR — Ils étaient des kulunas, des bandits violents, ils ont fait de la prison. La musique a donné un nouveau sens à leur vie et a scellé leur amitié. Ils sont devenus les Beta Mbonda, réunis par le tam-tam, le slam, la création collective et la volonté de prendre parti dans Kinshasa, cette ville-monde à la dérive. Ils inventent des rythmes, reviennent sur leur vie d’avant et chantent les difficultés de la vie quotidienne, avec un esprit de jeu aux apparences légères, sans pathos. Ils sont sortis de la délinquance mais leur quotidien reste précaire, fait de petits boulots, heureusement nourri par la musique. Leurs chants résonnent dans le quartier populaire de Barumbu, accompagnés d’instruments traditionnels qu’ils fabriquent eux-mêmes mais aussi d’objets du quotidien tels que des machines à laver métamorphosées en percussions improbables. Le film nous immerge dans ce mouvement que l’on aimerait pérenne et solide, il est aussi l’occasion de créations improvisées issues de la rencontre avec l’équipe de réalisation.

NL — IZe waren “kulunas”, gewelddadige bandieten, en ze draaiden de bak in. Muziek gaf opnieuw betekenis aan hun leven en bracht hen dichterbij elkaar, als vrienden. En zo geschiedde Beta Mbonda, dat tamtam, slam, collectieve creatie en de bereidheid om een kant te kiezen verenigt in Kinshasa, die stuurloze wereldstad. Ze vinden ritmes uit, komen in hun teksten terug op hun somber verleden en zingen over de moeilijkheden van het dagelijks bestaan, met een speelsheid die licht aandoet, zonder pathos. Ze mogen dan uit de onderwereld zijn gekropen, maar hun leven blijft precair, getekend door een klusje hier en daar. Gelukkig voedt de muziek hen, met zang die oprijst uit de volkswijk van Barumbu en traditionele instrumenten die ze zelf in elkaar hebben gestoken of doodgewone objecten zoals een wasmachine omgevormd tot onwaarschijnlijke percussie. De film dompelt ons onder in deze beweging die we graag zien verder duren, en die aangevuld wordt met geïmproviseerde creaties met de filmploeg.

22:00 > CONCERT
MURMUZIEK

FR — Murmuziek est un collectif de rap qui écrit et enregistre au sein de la prison de Forest, dont les MCs sont des prisonniers. Les sessions sont menées par des musiciens bien connus du Nova: Carl Roosens (Les Hommes-Boîtes), Damien Magnette (Why The Eye) Brune Campos et Léo Campbell (Marrakech). Avec un ordinateur, quelques casques et micros, une cinquantaine d’ateliers ont eu lieu entre janvier 2018 et août 2019. Une dizaine de titres impressionnants, aux beats le plus souvent fabriqués à base de la voix humaine, en sont sortis malgré les contraintes carcérales et le nombre variable de participants, dépendants des parloirs, rendez-vous, formations, permissions, et bien sûr, libérations. Le projet se poursuit également extra-muros avec la réalisation de clips vidéo. Après un concert au Brass où trois gars ont été libérés pour un soir afin de se produire devant une salle comble, Murmuziek, avec MC Rokia Bamba en soutien, revient en nombre au Nova pour un second live des plus puissants !

NL — Murmuziek is een rapcollectief dat nummers schrijft en opneemt in de gevangenis van Vorst, waarvan de MC’s gedetineerden zijn. De sessies worden begeleid door muzikanten die Nova al jarenlang van nabij volgt: Carl Roosens (Les Hommes-Boîtes), Damien Magnette (Why The Eye), Brune Campos en Léo Campbell (Marrakech). Met behulp van een computer, enkele hoofdtelefoons en micro’s zagen een vijftigtal ateliers het daglicht tussen januari 2018 en augustus 2019. Het resultaat ? Een tiental titels die indruk maken, met beats die volledig gemaakt zijn op basis van menselijke stemmen. En dat ondanks de beperkingen eigen aan een gevangenis en het variabel aantal deelnemers, afhankelijk van spreekuren, bezoeken, opleidingen en natuurlijk hun vrijlating. Het project zet zich verder buiten de muren met de realisatie van videoclippen. Na een concert in Brass waarvoor drie mannen één avond zijn vrijgelaten om voor een overvolle zaal te spelen, verschijnt Murmuziek terug op het podium, ditmaal van Nova, voor een tweede overdonderend live-optreden. Samen met MC Rokia Bamba.

→ Murmuziek est une initiative du Centre Culturel Jacques Franck et du SLAJ-V. En partenariat avec Zorobabel et la FAMD, avec le soutien du Ministère de la Fédération Wallonie-Bruxelles et l’Administration générale des Maisons de justice / Murmuziek is een initiatief van het CC Jacques Franck en SLAJ-V. In samenwerking met Zorobabel en FAMD, met de steun van de Franse Gemeenschap en de het Algemeen bestuur van de Justitiehuizen



DAKAR

QUARTIERS DE CINÉMA / CINEMAWIJKEN

FR — Dakar est une ville construite par la colonisation française. Avant cela, elle s'apparente plus à un archipel de villages Lébous (la population autochtone) dans la brousse au bord de l'océan. À cette époque, les Lébous accueillent les populations venues de l'intérieur, de la même manière qu'ils reçoivent avec hospitalité les colons arrivés par bateau. Et Dakar, signifierait, entre autres, "la terre d'accueil de ceux qui fuient la guerre". Le point de départ de ce programme est un quartier, Niaye Thiokers, "la colline des perdrix", au cœur historique de la capitale. Zone tampon entre la ville blanche et la ville "indigène", riche d'une histoire foisonnante en aventures artistiques et politiques, brassé de métissage et nourri de panafricanisme, ce quartier a inspiré les plus grands artistes de Dakar après l'indépendance. C'est à Niaye Thiokers qu'on doit la naissance d'un cinéma libre, affranchi des modèles occidentaux. Est-ce que le cinéma, comme l'architecture, peut laisser une trace dans le paysage de la ville ? Peut-il devenir son patrimoine immatériel pour repenser les récits collectifs et les espaces communs ? Aujourd'hui, où Niaye Thiokers lutte pour sa survie, en proie à la spéculation immobilière, montrer ces films est presque un acte de résistance. Osons croire que ce quartier résistera à l'urbanisation capitaliste et que son imaginaire persistera.

NL — De stad Dakar is ontstaan bij de Franse kolonisatie. Daarvoor leek het meer op een archipel van Lebu-dorpen in de rimboe langs de oceaan, waar de Lebu de mensen die vanuit het binnenland kwamen met dezelfde égards ontvingen als de kolonialen die per boot arriveerden. Dakar zou onder meer "rustplaats voor wie op de vlucht is voor oorlog" betekenen. Het vertrekpunt voor dit programma is de wijk Niaye Thiokers in het historische centrum van de stad. De wijk fungeert als buffer tussen de blanke stad en de "autochtone" stad, en loopt over van de bruisende artistieke en politieke perikelen. Na de onafhankelijkheid, met de groei van de Panafrikaanse gedachte, biedt deze smeltkroes inspiratie aan de grootste kunstenaars van Dakar. Het is in Niaye Thiokers dat er een vrijgevochten cinema opbloeit die zich losmaakt van het Westerse model. Kan cinema, zoals architectuur, een spoor achterlaten in het stedelijke landschap? Kan film als immaterieel cultureel erfgoed een nieuwe vorm van collectieve verhalen en gedeelde ruimte vormen? Vandaag is Niaye Thiokers ten prooi aan vastgoedspeculatie. In de strijd om te overleven is het tonen van deze films bijna een daad van verzet. We durven hopen dat Niaye Thiokers weerstaat aan de kapitalistische urbanisatie en dat de creativiteit er vrij kan blijven opborrelen.

Programme réalisé avec la grande complicité de Mamadou Khouma Gueye, passeur de cinéma. Venez découvrir en installation au bar deux vidéos inédites, issues d'un laboratoire urbain à Niaye Thiokers, des artistes de l'atelier Graphoui (Bruxelles) et Kakatar Studio (Dakar) : film expérimental "7 maisons de Niaye Thioker" de Jacques Faton (20', 2020) et "Niaye Thioker, Regard vers le passé", de Abdoulaye Armin Kane (7', 2020). En présence des artistes !

Dit programma kwam tot stand met veel hulp van Mamadou Khouma Gueye, filmsmokkelaar. In de bar kan je twee onuitgegeven video-installaties ontdekken, gemaakt in een stedelijk labo in Niaye Thiokers door artiesten van Atelier Graphoui (Brussel) en Kakatar Studio (Dakar): de experimentele film "7 maisons de Niaye Thioker" van Jacques Faton (20', 2020) en "Niaye Thioker, Regard vers le passé", van Abdoulaye Armin Kane (7', 2020). In aanwezigheid van de artiesten.



FILMS + RENCONTRE / ONTMOETING [6€ / 4€]
31.01 → 19:00

LES PREMIERS FILMS SUR DAKAR / DE EERSTE FILMS OVER DAKAR

• BOROM SARRET

OUSMANE SEMBÈNE, 1963, SN, 35MM,
VO FR & WO ST ANG / FR & WO OV ENG OND, 22'

FR — Classique du cinéma, ce film dresse un état des lieux de la séparation physique et mentale entre la ville coloniale et la "cité indigène", à travers le personnage attachant d'un charretier qui traverse la frontière interdite...

NL — Deze filmklassieker maakt de staat op van de fysieke en mentale kloof tussen de koloniale stad en de 'autochtone stad' aan de hand van het innemende personage van een koetsier die de verboden grens oversteekt...

Copie restaurée en 2013 par la Cineteca di Bologna - L'Imagine Ritrovata et les Laboratoires Éclair, en association avec The Film Foundation's World Cinema Project, l'Institut National de l'Audiovisuel, et la Fondation Sembène. Restoration soutenue par Doha Film Institute / Gerestaureerde kopij uit 2013 door Cineteca di Bologna -L'Imagine

Ritrovata en Laboratoires Éclair, i.s.m. The Film Foundation's World Cinema Project, Institut National de l'Audiovisuel, en Fondation Sembène. Restauratie ondersteund door Doha Film Institute

• ET SI LA NEIGE N'ÉTAIT PLUS

ABABACAR SAMB MAKHARAM, 1965, SN, VIDEO,
VO FR / FROV, 22'



FR — Prix du Meilleur court métrage au premier Festival Mondial des Arts Nègres en 1966, cette fiction raconte comment un jeune étudiant sénégalais reprend contact avec les réalités de "chez lui". En partie autobiographique, le film participe

à la vague du néoréalisme italien (le réalisateur est formé à Rome) et pose une réflexion sensible sur les problèmes de la jeunesse africaine, une réflexion encore contemporaine.

NL — Bekroond met de prijs voor de beste kortfilm op het eerste Festival Mondial des Arts Nègres in 1966. Een jonge Senegalese student keert terug naar zijn 'thuisrealiteit'. Geheel in de stijl van het Italiaanse neorealisme (de regisseur studeerde in Rome) biedt deze deels autobiografische film een reflectie over de problemen van de Afrikaanse jeugd, die vandaag nog steeds relevant is.

• CONTRAS CITY

DJIBRIL DIOP MAMBETY, 1969, SN, VIDEO,
VO FR ST ANG / FR OV ENG OND, 21'

FR — Un poème visuel sur les contrastes de la ville de Dakar : à bord d'une charrette, deux voix nous parlent (celles du réalisateur et de Inge Hirschnitz) avec le ton amusé des différences esthétiques de l'architecture de la capitale.

NL — Deze filmklassieker maakt de staat op van de fysieke en mentale kloof tussen de koloniale stad en de 'autochtone stad' aan de hand van het innemende personage van een koetsier die de verboden grens oversteekt...

Copie conservée par la Cinémathèque Afrique à Paris, mise à disposition par Teemour Diop Mambéty / Kopij bewaard in Cinémathèque Afrique te Paris, ter beschikking gesteld door Teemour Diop Mambéty

→ Projection en présence du réalisateur / Vertoning inaanwezigheid van de regisseur (sous réserve/onder voorbehoud)



FILMS + RENCONTRE / ONTMOETING [6€ / 4€]
31.01 → 21:00

L'EXTRAORDINAIRE DESTIN DE MADAME BROUETTE

MOUSSA SENE ABSA, 2002, FR-CA-SN, 35MM, VO FR & WO ST ANG / FR & WO OV ENG OND, 104'



FR — On appelle Mati "Madame Brouette" parce qu'elle vend des légumes sur une brouette. Et elle a tué son mari. Film surréel et magique, sur un monde corrompu et violent, situé à Niaye Thiokers reconstitué pour le tournage avec une palette de couleurs digne d'un tableau, le scénario de "Madame Brouette" est née d'une chanson. Intitulée "Thioker" ("perdrix"), elle sonne comme un avertissement, ou peut-être est-ce déjà un constat amer ? Elle raconte l'histoire d'un oiseau amoureux de sa liberté mais croqué finalement par un crocodile. Pour Moussa Sene Absa, c'est une métaphore, évidemment, du destin de la société sénégalaise dévorée par le colonialisme et le capitalisme.

NL — Mati wordt "Madame Brouette" genoemd omdat ze groenten verkoopt vanuit een kruiwagen. En ze heeft haar man vermoord. Niaye Thiokers wordt met een kleurrijk palet geschilderd en vormt het toneel voor een verdorven en gewelddadige wereld. Het surreële en magische scenario werd ontleend aan het lied "Thioker" (Patrijs), en klinkt als een waarschuwing, of misschien is het al een bittere vaststelling ? Het verhaal gaat over een vogel die houdt van zijn vrijheid, maar uiteindelijk wordt opgevreten door een krokodil. Voor Moussa Sene Absa is het een duidelijke metafoor voor het lot van de Senegalese samenleving, die werd verslonden door het kolonialisme en het kapitalisme.

→ Projection en présence du réalisateur, avec le soutien de la Direction de la Cinématographie du Sénégal / Vertoning in aanwezigheid van de regisseur, met de steun van de Direction de la Cinématographie du Sénégal

01.02 → 18:00 [6€ / 4€]

LE CINÉMA DANS LA VILLE / CINEMA IN DE STAD

• BADOU BOY

DJIBRIL DIOP MAMBETY, 1970, SN, VIDEO,
FR ST ANG / FR ENG OND, 60'

FR — Course-poursuite sauvage dans les ruelles dakaroises, entre un "mauvais garçon" et un policier dénommé "Le dragon noir", cette comédie burlesque préfigure "Touki Bouki". Mambety admet : "Badou Boy est un gamin de rue un peu amoral qui me ressemble beaucoup."

NL — Een wilde achtervolging door de steegjes van Dakar, tussen een 'slechte jongen' en een politieagent die "De zwarte draak" heet. Deze burleske komedie bevat al veel elementen van "Touki Bouki". Mambety zei er zelf over : "Badou boy is een nogal immoreel schoffie dat veel gelijkenissen met mij vertoont."

Copie conservée par la Cinémathèque Afrique à Paris, mise à disposition par Teemour Diop Mambéty / Kopij bewaard in Cinémathèque Afrique te Paris, ter beschikking gesteld door Teemour Diop Mambéty

• BANDIT CINÉMA

BOUNA MÉDOUNE SEYE, 1992, SN, VIDÉO,
VO FR & WO ST ANG / FR & WO OV ENG OND, 26'

FR — Un gangster dénommé "bandit cinéma" fait du trafic de billets de cinéma.... Mambety considèrerait Seye (artiste et photographe) comme son héritier artistique. A Niaye Thiokers, il y avait les deux salles de cinéma populaire : le cinéma Sandaga - devenu El Malick - et le cinéma Corona. Et dans les années 70, elles étaient le repère des bandits. Dire à quelqu'un "Va au cinéma" ("Dem ka cinema" en wolof) était une injure : "T'es un voyou"! Un film culte dans un Dakar nocturne et sombre !

NL — Een gangster genaamd "Bandit cinéma" dealt cinematickets... Mambety beschouwde Seye (kunstenaar en fotograaf) als zijn artistieke erfgenaam. In Niaye Thiokers waren er twee populaire filmzalen : cinema Sandaga (later El Malick) en cinema Corona. In de jaren 70 vormden ze het terrein voor bandieten. Tegen iemand "Ga naar de cinema" zeggen ("Dem ka cinema" in het Wolof) was een belediging : "Je bent een schurk !". Een cultfilm in een donker en nachtelijk Dakar.

01.02 → 21:00 [6€ / 4€]

REOU-TAKH (BIG CITY)

MAHAMA JONHSON TRAORÉ, 1972, SN, VIDEO,
VO FR & WO ST FR / FR & WO OV FR OND, 89'



FR — L'exode rural façonne l'histoire des villes africaines. Reou-Takh serait le nom donné à la ville par le paysan. Ici, on suit comme dans un road-movie, un noir-américain parti à la recherche de ses racines africaines qui découvre un pays occidentalisé... Cinéaste dakarois engagé, militant pour la cause féminine, Traoré réalise un film interdit au moment de sa sortie par les autorités du pays. La musique jazz noir américaine nous transporte dans des décors urbains, questionnant l'héritage colonial et l'inégalité sociale, qui font partie de la même famille que l'esclavage... L'errance nous mène jusqu'à l'île de Gorée d'où partirent des millions d'esclaves, en face de Dakar. Avec une écriture sans compromis, Traoré nous livre sa version de l'histoire de l'esclavage, où il aborde la question de la responsabilité des africains dans la traite des esclaves...

NL — De geschiedenis van Afrikaanse steden is synoniem met plattelandsvlucht. Reou-Takh is de naam die mensen van het platteland geven aan de stad. Deze road movie volgt een zwarte Amerikaan die op zoek naar zijn roots een westerd land aantreft. Traoré is een geëngageerde militant voor de vrouwenzaak en maakte hiermee een film die bij de release verboden werd door de overheid. Zwarte Amerikaanse jazzmuziek voert ons naar de stad, waarbij het koloniale erfgoed en de sociale ongelijkheid, die tot dezelfde tak behoren als slavernij, in vraag worden gesteld. De zoektocht leidt ons naar het eiland Gorée aan de overkant van Dakar, van waaruit miljoenen slaven zijn vertrokken. Traoré geeft ons zijn compromisloze versie van de geschiedenis van de slavernij, waarin hij de verantwoordelijkheid van de Afrikanen in de sla-venhandel aankaart.

[6€ / 4€]

02.02 → 19:00

RÉSISTANCE DANS LA VILLE INVISIBLE /
VERZET IN DE ONZICHTBARE STAD



• LE SENTIER DE LEUK DAOUR

KARAMBA DRAMÉ, 2018, FR, VIDEO,
VO WO ST FR / WO OV FR OND, 5'

FR — Génie protecteur de Dakar dans la cosmogonie Lébou, Leuk Daour prend la forme d'un cheval blanc ou d'un centaure... Film d'animation documentaire qui raconte la mythologie, du point de vue des habitants de Dakar (en particulier de Niaye Thiokers), ce petit bijou mérite le détour pour témoigner de l'accaparement des richesses mystiques et symboliques de la ville par l'occupation urbaine d'un territoire sacré.

NL — Als beschermheilige van Dakar neemt Leuk Daour in de kosmogonie van de Lebu de vorm aan van een wit paard of een centaur. Deze prachtige documentaire animatiekortfilm vertelt de mythologie vanuit het standpunt van de Dakarezen, en in het bijzonder van de inwoners van Niaye Thiokers. De stadsontwikkeling schrokt de mystieke rijkdom en symboliek van de heilige grond op.

02.02 → 17:00 [6€ / 4€]

D'UNE BANLIEUE À UNE AUTRE /
VAN DE ENE BUITENWIJK NAAR DE ANDERE

• GUINAW RAILS

KADY DIEDHIOU, 2014, SN, HD,
VO WO ST FR / WO OV FR OND, 13'

FR — Formée au ciné-banlieue Dakar, initia-tive qui a vu émergé une jeune génération de cinéastes en 10 ans, Kady filme une vendeuse de poisson, qui traverse chaque jour Dakar, de la banlieue au centre ville, via une autoroute, énième frontière invisible de la ville... Kady déploie un langage simple et émouvant pour faire le portrait de tout un pan de la société séné-galaise, où la femme constitue la base d'exis-tence de toute une famille.

NL — Kady werd opgeleid in Ciné-Banlieue Dakar, een initiatief dat op tien jaar tijd een jonge generatie filmmakers heeft zien opgroeien. Een visverkoopster doorkruist Dakar dagelijks, van de buitenwijken naar het centrum, via een auto-strade, de zoveelste onzichtbare grens rond de stad... Kady ontwikkelt een eenvoudige en ont-roerende taal om het portret te schetsen van een groot deel van de Senegalese samenle-ving, waarin het voortbestaan van een volledig gezin helemaal op de schouders van de vrouw terecht komt.

→ En présence du producteur, Mamadou Khouma Gueye (Plan B Films) /
In aanwezigheid van de producer, Mamadou Khouma Gueye (Plan B Films).

• DEM DEM

PAPE BOUMANE LOPY, MARC RECCHIA,
CHRISTOPHE ROLIN, 2017, BE-LU-SN, DCP,
VO WO ST ANG / WO OV ENG OND, 26'

FR — Matar trouve par hasard un passeport belge sur la plage. Démarre pour lui une quête d'identité, avec la complicité d'un homme qui tente de mesurer les nuages dans le ciel... Issu d'une écriture collaborative au ciné-ban-lieue Dakar et de l'accompagnement de Marion Hansel, "Dem Dem" est un film à l'accent magico-fantastique. Tanit d'argent aux JCC de Carthage !

NL — Matar vindt toevallig een Belgisch pas-poort op het strand, dat een zoektocht naar zijn identiteit ontketent, met de hulp van een man die de wolken in de lucht probeert te meten... "Dem Dem" is een magisch-fantastische film, ontsproten aan een schrijfcollaboratie in Ciné-banlieue Dakar met Marion Hansel. Hij won de Tanit d'Argent op het Filmfestival van Carthago !

→ En présence de Christophe Rolin,
co-réalisateur / In aanwezigheid van
Christophe Rolin, coregisseur



[6€ / 4€]

02.02 → 21:00

TOUKI BOUKI

DJIBRIL DIOP MAMBETY, 1973, SN, 35MM, VO FR & WO ST ANG / FR & WO OV ENG OND, 88'



FR — Troisième film de Mambety, "Touki Bouki" n'a pas pris une ride en 50 ans. Tant d'audace, de fantaisie et d'humour laissent toujours aussi pantois. Affranchi de toutes les règles de la bienséance cinématographique, inspiré par la Nouvelle Vague et ses errances urbaines, il s'en va faire jongler western et polar sur fond d'histoire d'amour, s'offre quelques détours par le naturalisme, erre dans Dakar, le monde des vachers, des pêcheurs et autres contrebandiers ou malfaiteurs pour repartir, à coup de montage frappadingue et de bande son hallucinée et hal-lucinante vers le conte et la satire. Une œuvre inclassable, surréaliste et burlesque qui dresse le portrait joyeux mais vitriolé d'une société ron-gée par l'ennui, la corruption et le fric - et lui fait la nique, par la même occasion ! L'un des films (africains) les plus importants de l'histoire !

• LE FRANC

DJIBRIL DIOP MAMBETY, 1994, FR-CHSN, 35MM,
VO WO ST ANG / WO OV ENG OND, 46'

FR — Marigo se voit confisquer son instrument de musique, parce qu'il n'arrive plus à payer le loyer. Il se promène souvent à Niaye Thiokers, décor principal du film, avec une porte sur le dos où l'on aperçoit le portrait de Yaadikoone, figure légendaire de Niaye Thiokers, le "Robin des bois sénégalais", son héros... Sorti en pleine crise économique (dévaluation du Franc CFA), conte merveilleux et burlesque, ce film est abso-lument visionnaire tant dans sa forme que son contenu et témoigne d'une véritable ré-inven-tion de l'écriture cinématographique. Avec une bande sonore époustouflante aux sons jazz et western...

NL — Marigo kan de huur niet meer beta-len en dus wordt zijn muziekinstrument in beslag genomen. Hij wandelt geregeld door Niaye Thiokers, het hoofdtoneel van de film, met een deur op zijn rug met het portret van Yaadikoone erop, een legendarische figuur uit Niaye Thiokers, zijn held, de "Senegalese Robin Hood". Zowel qua vorm als inhoud is dit een visionaire film, een fantastisch en burlesk sprookje. Een cinematografische herbronning die uitkwam in volle economische crisis door de devaluatie van de CFA-frank. De film bevat ook een verbluffende soundtrack vol jazz- en westerninvloeden.

→ En présence de Teemour Diop Mambety
et Wasis Diop (sous réserve) /
In aanwezigheid van Teemour Diop Mambety
en Wasis Diop (onder voorbehoud)

• NGOR L'ESPRIT DES LIEUX

SAMBA FÉLIX NDIAYE, 1994, SN, VIDEO,
VO FR & WO ST FR / FR & WO OV FR OND, 90'

FR — Documentariste sénégalais de référé-rence, Samba Félix Ndiaye montre avec une simple beauté la résistance du village de Ngor à l'urbanisation de la ville. Les communautés Lébou de Dakar ont subi la course capitaliste de la "modernité", et les habitants de Ngor sont, en 1994, année de la dévaluation du Franc CFA, parmi les seuls à être rescapés de cette intrusion dans leur quartier traditionnel. La force du lieu se révèle à travers une chronique intime de leur quotidien. L'esprit de Ngor, est, dit le réalisateur, avant tout "le respect". Un exemple pour le reste du monde....

NL — De bekende Senegalese documentai-remaker Samba Félix Ndiay toont met een eenvoudige schoonheid de tegenstand die het dorp Ngor biedt aan de stadsontwikkeling. De Lebugemeenschappen van Dakar hebben de kapitalistische veranderingen van de "moderni-teit" moeten ondergaan, maar de inwoners van Ngor zijn in 1994, het jaar van de devaluatie van de CFA-frank, nog bij de weinigen die aan die invloed hebben kunnen weerstaan. Een intieme kroniek van hun dagelijkse bestaan onthult de kracht van die plaats. De ziel van Ngor is, vol-gens de regisseur, bovenal die van "respect". Een voorbeeld voor de rest van de wereld.

Restored in 2008 by The World Cinema Foundation at Cineteca di Bologna/L'Imagine Ritrovata in association with the family of Djibril Diop Mambéty. Restoration funding provided by Armani, Cartier, Qatar Airways and Qatar Museum Authority.

ALGER EN RÉSISTANCE

FR - L'histoire de l'Algérie s'est édifiée autour de ses nombreuses luttes et résistances, depuis l'invasion arabo-musulmane et la domination turque, jusqu'à la colonisation française et la lutte pour l'indépendance. Tout le cinéma algérien porte la trace de cette histoire-là, qu'il la glorifie ou la questionne. Riche, variée et foisonnante, la cinématographie algérienne s'est d'abord construite autour de la guerre d'Algérie pour se réapproprier son image et élaborer sa résistance. Dans les années 60 et 70, l'Indépendance de l'Algérie enfin gagnée fait d'Alger la Mecque des révolutionnaires, au centre des luttes anticolonialistes et anticapitalistes qui se jouent sur tout le continent africain, et partout dans le monde. Soutenu par une télévision d'état puissante, le roman national, qui glorifie cette histoire d'une Algérie rebelle, fière et finalement victorieuse, se perpétue. Mais dès les années 70, un autre cinéma se met en place qui s'émancipe de ces représentations pour remettre en question les mythes déjà bien ancrés, et se centrer sur la société algérienne, ses troubles et ses convulsions. Dans les années 90, la décennie noire de la guerre civile va venir faire éclater cette identité algérienne et briser le mythe en deux. Une longue période de censure et d'étouffement s'ensuit. Jusqu'à aujourd'hui, où le vent de la révolte souffle de nouveau. En quelques films phares, classiques, mythiques ou prometteurs, ce programme s'est plongé dans cette foisonnante cinématographie pour tenter de faire le tour de cette histoire d'une ville, d'un pays, en résistance. S'ébauche peu à peu à travers tous ces films si variés, les contours d'une histoire politique et sociale bien plus délicate que celle dessinée par les versions officielles. Le cinéma, cet art populaire qui construit et déconstruit les imaginaires collectifs, s'y avère une arme redoutable, qu'il s'agisse de lutter contre l'envahisseur ou de résister à l'ennemi intérieur.

Un programme réalisé en collaboration avec le Moussem. Dans le cadre de "Moussem Cities: Algiers" / In samenwerking met Moussem, Nomadisch Kunstencentrum. Als onderdeel van "Moussem Cities: Algiers"

<https://algiers.moussem.be/>



FILMS + RENCONTRE / ONTMOETING

08.02 → 19:00
[4€ / 3€]

KATEB YACINE, POÈTE EN TROIS LANGUES

STÉPHANE GATTI, 2001, FR, VIDEO, VO FR / FR OV, 55'

FR - Face caméra, dans des séquences qui se prêtent à l'écoute attentive, Kateb Yacine raconte son chemin de poète. Si ses premières œuvres sont en prise avec l'insurrection nationale et contribue à fonder le mythe de la nation, il se tourne vite vers la langue de la rue, l'arabe dialectal. Et quand la bourgeoisie, qui parle l'arabe classique et s'en remet à l'Islam, s'avère traître à la cause du peuple une fois au pouvoir, c'est le tamazight, la langue berbère qu'il se réapproprie, celle que les 13 siècles de domination arabo-musulmane ont tenté d'écraser. Au cœur de l'œuvre du poète, au cœur de la révolte et de la libération, il y a donc la langue. C'est elle, l'arme de

la liberté et de la souveraineté des peuples. Stéphane Gatti alterne ce long entretien de Kateb Yacine avec différentes images d'archives, des photographies, des films de familles, des cartons qui portent les citations du poète, des images de l'inhumation de Yacine en Kabylie.... Dans l'aller-retour tissé par le film entre l'homme, vivant, seul à l'écran, ses mots, et le poète mort, invisible, que tout le pays enterre dans la ferveur et la douleur, se dégage peu à peu la puissance d'une figure tutélaire, presque démiurgique, celle du poète révolutionnaire, éternel désormais.

NL - Voor de camera, in sequenties die ons uitnodigen om aandachtig te luisteren, vertelt Kateb Yacine over de weg die hij aflegde als dichter. Ook al hangt zijn eerste werk nauw samen met de nationale opstand en werkt het mee aan het opbouwen van de mythe van de natie, toch wendt hij zich al snel tot de taal van de straat, het Arabische dialect. En als blijkt dat de burgerij, die het klas-sieke Arabisch spreekt en zich verlaat op de islam, zich ontpopt tot een vijand van de zaak van het volk eens ze aan de macht is, dan wendt hij zich tot de Berberse taal Tamazight, de taal die dertien eeuwen Arabisch-islamitische kolonisatie heeft proberen weg te vegen. Centraal in het werk van de dichter, centraal in het hart van de revolutie en de bevrijding, staat dus de taal. Het is de taal die het wapen van de vrijheid en de soevereiniteit van de volkeren is. Stéphane Gatti wisselt dit lange gesprek met Kateb Yacine af met verschillende beelden die de Algerijnse cineast Jean-Pierre Lledo opnam bij de begrafenis van Yacine in Kabylie, een jaar na zijn dood in Grenoble. De film gaat heen en weer tussen de levende die alleen is op het scherm en de onzichtbare dode die door een heel land wordt begraven, en zo tekent zich beetje bij beetje de kracht af van een beschermende figuur, nu bijna een demiurg, die van de dichter.

→ Rencontre avec Stéphane Gatti / Ontmoeting met Stéphane Gatti

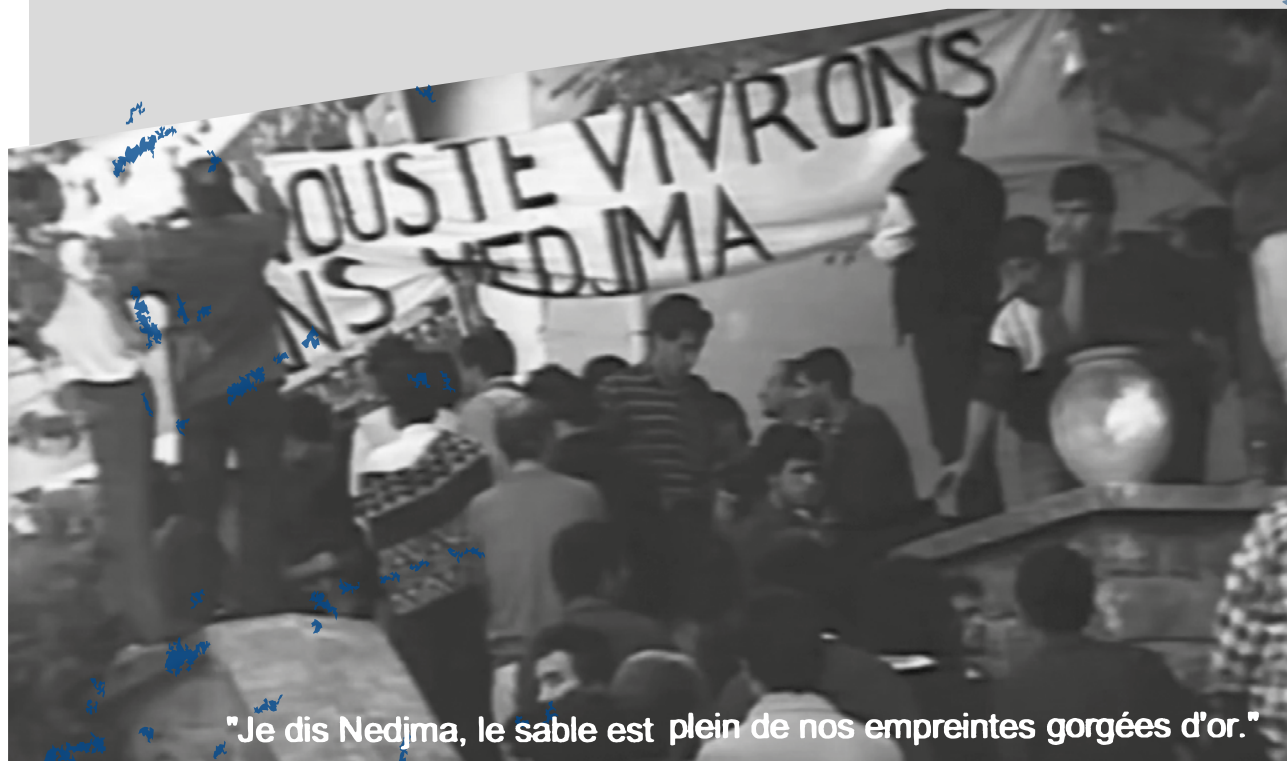


08.02 → 21:00 [10€ / 8€]

MED CHAABI

FR - Né en 1985 à la Casbah d'Alger où il passe son enfance et son adolescence, Med Chaabi vit ensuite à Tizi-Ouzou en grande Kabylie. bercé par différents styles musicaux, il développe une passion pour les rythmes et la richesse de la musique algérienne. Avec sa voix et sa musique aux multiples facettes, Med Chaabi vous invite à un nouveau voyage en chansons. Entre ses propres compositions et les hommages rendus aux artistes de la chanson algérienne, sa musique est à la fois festive et mélancolique. Ses morceaux d'inspirations variées sont portés par une voix puissante.

NL - Med Chaabi wordt geboren in 1985 in de Kasbah van Algiers, waar hij zijn jeugd en adolescentie doorbrengt en woont en werkt vervolgens in Tizi-Ouzou in Groot-Kabylie. Gepassioneerd door verschillende muziekstijlen ontwikkelt hij een passie voor de ritmes en de rijkdom van de Algerijnse muziek. Med Chaabi is een veelzijdig muzikant en zanger die eigen composities en hommages aan het Algerijnse chanson combineert. Met zijn krachtige stem brengt hij een gevarieerd repertoire, soms feestelijk en soms melancholisch.



"Je dis Nedjma, le sable est plein de nos empreintes gorgées d'or."

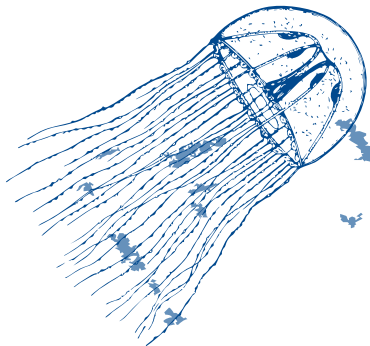


09.02 → 15:00 [4€ / 3€]
KINDIL EL BAHR
رحبلا ليدنق
LA MÉDUSE

DAMIEN OUNOURI, 2016, DZ-US-KW, DCP, VO AR ST ANG / AR OV EN OND, 40'

FR - Lors d'une sortie à la plage avec sa belle-mère et ses enfants, Nafissa a le malheur de céder à la tentation de l'eau et d'aller nager. Très vite, elle est cernée par une bande de jeunes et moins jeunes hommes aguicheurs qui deviennent rapidement violents. Quand elle ne revient pas sur la plage, personne ne semble savoir ce qu'il est advenu d'elle... Cinéaste franco-algérien, Damien Ounouri qui vit et travaille à Alger, s'est fait connaître avec ses deux premiers documentaires : un premier film sur le cinéaste Jia Zhang-Ke et "Fidaï" qui revenait sur le parcours de son oncle, membre du FLN. Avec "Kindil El Bahr", qui signifie "La méduse", il rentre avec éclat dans la fiction en réalisant un moyen métrage sacrément audacieux et éblouissant. Tantôt œuvre poétique, virtuose et hypnotique, tantôt satire violente contre la société patriarcale et ses brutalités extrêmes, entre le film de SF et le "revenge movie", "Kindil El Bahr" se glisse entre toutes les étiquettes et laisse pantois. Mais aussi profondément ému.

NL - Tijdens een uitstapje naar het strand met haar schoonmoeder en kinderen, wil het ongeluk dat Nafissa toegeeft aan de lokroep van het water en gaat zwemmen. Al heel vlug wordt ze omsingeld door een groep jonge en minder jonge provocerende mannen die snel gewelddadig worden. Als ze niet terugkeert naar het strand, lijkt niemand te weten wat er met haar is gebeurd... De Frans-Algerijnse cineast Damien Ounouri, die woont en werkt in Algiers, raakte bekend door zijn eerste twee documentaires: een eerste film over Jia Zhang-Ke. Xiao Jai rentre à la maison, en Fidaï, over de levensloop van zijn oom, die lid was van het FLN. Met "Kindil El Bahr", wat 'de medusa' betekent, treedt hij met glans binnen in de fictie, door een behoorlijk gewaagde en verbluffende middellange film te maken. Nu eens een poëtisch, virtuoos en bedwelmend werk, dan weer een felle satire tegen de patriarchale samenleving en haar extreme brutaliteit, tussen SF-film en "revenge movie" in: "Kindil El Bahr" glipt tussen alle labels heen en laat ons stomverbaasd achter. Maar ook diep ontroerd.



FILM + RENCONTRE / ONTMOETING
09.02 → 16:00 [6€ / 4€]

FAIS SOIN DE TOI

MOHAMED LAKHDAR TATI, 2017, FR-DZ, DCP, VO FR & AR ST FR / AR & FR OV EN OND, 119'

FR - Houspillé par sa mère qui aimerait bien le voir marié, ce grand fils d'une trentaine d'années toujours célibataire, Mohamed Lakhdar Tati s'empare de sa caméra et part dans les rues d'Alger en quête d'amour. Ou plutôt, c'est dans une grande enquête qu'il se lance, à la fois intime et sociologique, sur les représentations collectives, les attentes individuelles et les projections sociales autour du sentiment amoureux dans l'Algérie d'aujourd'hui. Ses rencontres le mènent à la campagne, dans d'autres villes, dans les champs ou les facultés, où il enregistre les douleurs, les colères et les espoirs comme on récolte fleurs et grains de poussière en chemin, au hasard des rencontres, de confidences ou de portraits émouvants. Avec beaucoup de tendresse et de respect, il se questionne et interroge sa société. Et peu-à-peu, le sentiment amoureux, ses codes et ses ritualisations, s'avèrent au cœur de nombreuses tensions qui creusent la société algérienne aujourd'hui. Alors peut-être que c'est avec cet ennemi intérieur qu'il s'agit désormais de lutter : contre cette société patriarcale qui brime l'individu et le sentiment intime. Tranquillement, avec douceur, de par ses questions et tout ce sur quoi il ne veut pas céder, Mohamed Lakhdar Tati entre bel et bien en résistance.

NL - Mohamed Lakhdar Tati heeft het hard te verduren onder de kritiek van zijn moeder, die haar grote zoon van ongeveer dertig - nog altijd vrijgezel - graag zou zien trouwen. Hij neemt zijn camera en trekt door de straten van Algiers, op zoek naar de liefde. Of liever, hij stort zich in een groot onderzoek dat tegelijkertijd heel persoonlijk en sociologisch is, over de collectieve voorstellingen, de individuele verwachtingen en de sociale projecties rond de liefde in het Algerije van vandaag. Zijn ontmoetingen brengen hem naar het platteland, naar andere steden, naar velden of faculteiten waar hij pijn, woede en hoop vergaart zoals je onderweg bloemen en stoffes vergaart, tijdens toevallige ontmoetingen, ontboezemingen of ontroerende portretten. Met veel tederheid en respect stelt hij zichzelf in vraag en ondervraagt hij zijn samenleving. En stilaan blijkt dat de liefde, met haar codes en rituelen, centraal staat in de talrijke spanningen die de Algerijnse samenleving vandaag uithollen. Dus komt het er misschien op aan om vanaf nu het gevecht aan te gaan met die innerlijke vijand, met de patriarchale samenleving die het individu en de intimiteit treitert en waartegen je je moet verzetten. En rustig en zacht, door zijn vragen en alles waaraan hij niet wil toegeven, komt Mohamed Lakhdar Tati wel degelijk in verzet.

→ Rencontre avec Mohamed Lakhdar Tati / Gevolgd door een ontmoeting met Mohamed Lakhdar Tati



FILM + RENCONTRE / ONTMOETING
09.02 → 19:00 [6€ / 4€]

OMAR GATLATO

MERZAK ALLOUACHE, 1976, DZ, DCP, VO AR ST FR / AR OV FR OND, 90'

FR - Premier long métrage de Merzak Allouache ("Bab El Oued City", "Salut Cousin", "Le Repenti"...), "Omar Gatlato" a bousculé le cinéma algérien formaté et propagandiste de l'après-indépendance, par sa forme libre, désinvolte et inventive. Il évoque le désœuvrement de la jeunesse algérienne à travers le personnage d'Omar, inspecteur des fraudes du quartier de Bab-El-Oued, s'adressant à la caméra pour raconter son quotidien banal de jeune fonctionnaire algérois timide et célibataire. Habitant un appartement étriqué avec sa famille, ses journées sont faites d'ennui au bureau, de débrouille et de petites combines, de sorties avec ses collègues, de plonges dans la mer et, dès qu'il le peut, de concerts de musique chaabi ou hindoue qu'il savoure et enregistre dans les cinémas de la ville. Mais un soir, agressé en pleine rue, il se fait dérober son enregistreur. Un ami lui en offre un autre, dans lequel se trouve une cassette audio. Omar y découvre une voix féminine. Obsédé par ses paroles, il décide de retrouver la jeune inconnue.

NL - "Omar Gatlato" is de eerste langspeelfilm van Merzak Allouache ("Bab El Oued City", "Salut Cousin", "Le Repenti"). De film zorgde door zijn vrije, ongedwongen en inventieve vorm voor een omwenteling in de geformatteerde en propagandistische Algerijnse cinema van de periode na de onafhankelijkheid. Hij roept de verveling van de Algerijnse jeugd op aan de hand van het personage Omar, een fraude-inspecteur van de wijk Bab-El-Oued, die zich tot de camera richt om te vertellen over zijn banale dagelijkse leven als jonge en schuchtere ambtenaar en vrijgezel uit Algiers. Hij woont met zijn familie in een te krap appartement, zijn dagen bestaan uit verveling op kantoor, gewiektheid en foefjes, uitgaan met collega's, duiken in zee en, zodra hij kan, in de bioscopen van de stad naar chaabi- en hindoemuziekconcerten gaan, waarvan hij voluit geniet en die hij opneemt. Maar op een dag wordt hij midden op straat overvallen en wordt zijn camera gestolen. Een vriend geeft er hem een andere, waarin zich een audiocassette bevindt. Omar ontdekt er een vrouwelijke stem. Geobsedeerd door haar woorden, besluit hij op zoek te gaan naar de jonge onbekende.

→ Rencontre avec Merzak Allouache (sous réserve) / Vertoning gevolgd door een ontmoeting met Merzak Allouache (nog te bevestigen)



FILM + RENCONTRE / ONTMOETING
13.02 → 20:00 [4€ / 3€]

LA MOITIÉ DU CIEL D'ALLAH

DJAMILA SAHRAOUI, 1995, FR, VO AR ST FR / AR OV FR OND, 50'

FR - Engagées dans toutes les révolutions qui ont fait l'histoire de l'Algérie, les femmes algériennes ne cessent jamais de lutter pour leurs droits. Subissant la pression sociale, la phallocratie et la trahison du pouvoir, elles sont contraintes de faire de leur vie une lutte incessante. Réalisé pendant la décennie noire, vibrant tantôt de colère, tantôt d'empathie, "La moitié du ciel d'Allah" documente à travers des paroles individuelles et intimes ce long chemin de croix, qui va de la lutte pour l'indépendance jusqu'au confinement, suite au code de la famille passé en 1984. En s'appuyant sur des documents d'archives et des témoignages, le film donne la parole aux femmes de différentes générations, premières victimes de l'intégrisme meurtrier et mortifère, avec les intellectuels et les journalistes. Aujourd'hui, les jeunes filles et les femmes algériennes sortent tous les vendredis dans la rue pour réclamer leur liberté et leurs droits comme condition sine qua non à la démocratie, revendiquée par et pour tout un peuple. En attendant que l'autre moitié du ciel soit plus clément...

NL - Ze waren betrokken in alle revoluties die de geschiedenis van Algerije vorm hebben gegeven, maar de Algerijnse vrouwen blijven niettemin continu strijden voor hun rechten. Ze moeten sociale druk, falocratie en machtsverraad ondergaan en worden gedwongen om van hun leven een permanente strijd te maken. "La moitié du ciel d'Allah" werd gemaakt tijdens het zwarte decennium en er zindert zowel woede als empathie in door. Via persoonlijke en intieme woorden documenteert de film deze lange kruisweg, die gaat van de strijd voor de onafhankelijkheid tot de opsluiting, een gevolg van het in 1984 vastgelegde familierecht. Op basis van archiefdocumenten en getuigenissen geeft hij het woord aan vrouwen van verschillende generaties, die samen met de intellectuelen en de journalisten de eerste slachtoffers van het moorddadige en dodelijke fundamentalisme zijn. Vandaag komen de Algerijnse meisjes en vrouwen elke vrijdag op straat om hun vrijheid en hun rechten op te eisen als conditio sine qua non voor de democratie waarop een heel volk aanspraak maakt. In afwachting dat de andere helft van de hemel welwillender wordt...

RENCONTRE / ONTMOETING FEMMES ALGÉRIENNES EN RÉSISTANCE / ALGERIJNSE VROUWEN IN VERZET

FR - Diplômée en Relations internationales de l'Institut des Hautes études et en sociologie de l'Université de Genève, Ghaliya Djelloul est actuellement chercheuse au Centre interdisciplinaire d'études de l'islam dans le monde contemporain de l'Université catholique de Louvain. Dans sa recherche doctorale en sociologie, elle croise le champ des études de genre avec celui de la socio-anthropologie de l'islam, en s'intéressant à l'évolution des rapports de genre dans des sociétés et communautés musulmanes. Ghaliya abordera pendant cette rencontre le rôle des femmes dans les différentes résistances en Algérie.

NL - Ghaliya Djelloul studeerde Internationale Betrekkingen aan het Institut des Hautes études en relations internationales et en sociologie van de universiteit van Genève en is momenteel onderzoeker aan het Interdisciplinair Centrum voor de Studie van de Islam in de Hedendaagse Wereld aan de Katholieke Universiteit van Leuven. In haar doctoraat kruist ze het onderzoeksveld van genderstudies met dat van de sociale antropologie van de islam, waarbij ze zich richt op de evolutie van genderrelaties in moslim-gemeenschappen en -maatschappijen. Ghaliya zal tijdens deze ontmoeting de rol van vrouwen in de verschillende verzetsbewegingen in Algerije toelichten.



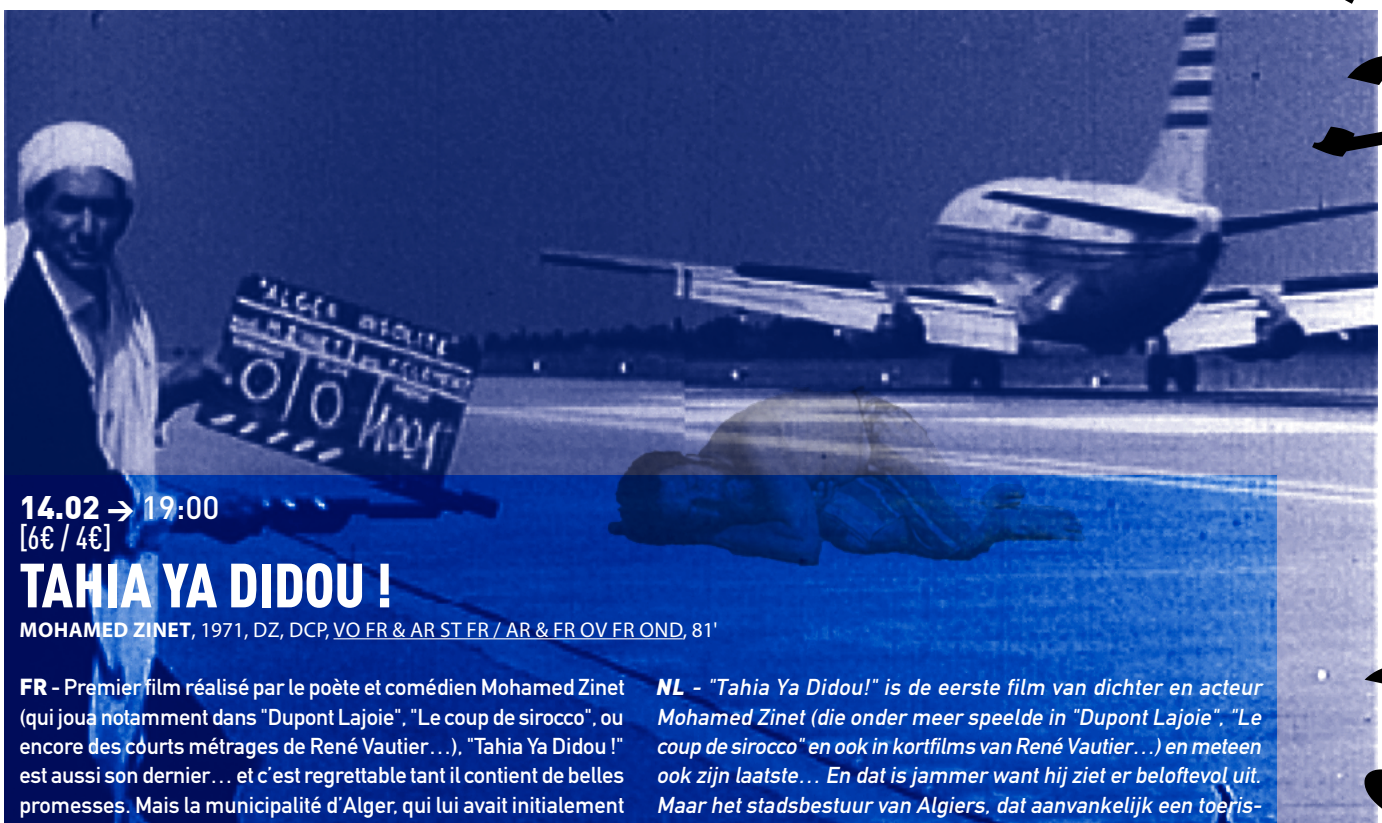
13.02 → 22:00 [6€ / 4€]

L'ALGÉRIE DU POSSIBLE

VIVIANE CANDAS, 2016, FR-DZ, DCP, VO FR ST ANG / FR OV EN OND, 90'

FR - La mémoire de la colonisation française, et celle en particulier de la guerre l'Algérie, est très malmenée des deux côtés de la Méditerranée. En racontant l'histoire de son père et ses engagements à la cause algérienne, Viviane Candas ne livre pas qu'un hommage, aussi émouvant et juste soit-il, à Yves Matthieu. Avocat du FLN, défenseur des combattants algériens durant la guerre de libération, il fut l'un des artisans majeurs du projet d'autogestion, fondement du socialisme algérien post-indépendance, et l'un des rédacteurs des décrets sur les biens vacants (abandonnés par les Pieds-Noirs). Mais le film s'ouvre sur sa mort brutale, le 16 mai 1966. Ce sont les causes de cet accident mystérieux que le film tente d'élucider. D'interviews en rencontres, de pages officielles en anecdotes, l'histoire d'Yves Matthieu est si intimement liée à celle de ce pays qu'elle révèle peu-à-peu une version plus noire et méconnue de l'Algérie post-indépendance. Dans cette période qui va de 1962 à 1966, de l'échec du projet socialiste au putsch mené par Boumedienne pour éliminer Ben Bella, se mettent en place les fondements de la société à venir. Puissant et éclairant, "L'Algérie du possible" tisse avec maestria la petite à la grande histoire pour ébrécher quelques vérités trop bien acquises et questionner une histoire bien plus trouble qu'il n'y paraît.

NL - Aan beiden kanten van de Middellandse Zee wordt er heel slecht omgesprongen met de herinnering aan de Franse kolonisatie, en in het bijzonder die aan de Algerijnse oorlog. Door het verhaal van haar vader en zijn inzet voor de Algerijnse zaak te vertellen, brengt Viviane Candas niet enkel een hulde aan Yves Matthieu - hoe ontroerend en rechtmatig die ook is. Als voorvechter van het FLN en verdediger van de Algerijnse strijders tijdens de bevrijdingsoorlog was hij een van de belangrijke vormgevers van het zelfbestuurproject, de grondslag van het Algerijnse socialisme van na de onafhankelijkheid, en een van de opstellers van de decreten rond leegstaand vastgoed (achtergelaten door de Pieds-Noirs). Maar de film begint met de brutale moord op hem, op 16 mei 1966. Het zijn de oorzaken van dit mysterieuze ongeval die de film probeert op te helderen. Van interviews tot ontmoetingen, van officiële documenten tot anekdotes: de geschiedenis van Yves Matthieu is zo nauw verbonden met die van het land dat ze beetje bij beetje een donkerder en miskende geschiedenis van het Algerije van na de onafhankelijkheid aan het licht brengt. In die korte periode, die loopt van 1962 tot 1966, van de mislukking van het socialistische project tot de door Boumédiène gepleegde staatsgreep om Ben Bella te elimineren, worden de grondslagen gelegd voor de toekomstige maatschappij. De krachtige en verhelderende film "L'Algérie du possible" verweeft op een meesterlijke manier de kleine geschiedenis met de grote, om zo een bres te slaan in enkele al te vaststaande waarheden en om een geschiedenis die troebeler is dan ze lijkt in vraag te stellen.



14.02 → 19:00
[6€ / 4€]

TAHIA YA DIDOU !

MOHAMED ZINET, 1971, DZ, DCP, VO FR & AR ST FR / AR & FR OV FR OND, 81'

FR - Premier film réalisé par le poète et comédien Mohamed Zinet (qui joua notamment dans "Dupont Lajoie", "Le coup de sirocco", ou encore des courts métrages de René Vautier...), "Tahia Ya Didou !" est aussi son dernier... et c'est regrettable tant il contient de belles promesses. Mais la municipalité d'Alger, qui lui avait initialement passé commande d'un film à visée touristique, n'apprécia pas le résultat et sa carrière s'arrêta là. Il faut découvrir "Tahia Ya Didou !" sans trop prêter attention à son scénario. Il s'agit plutôt d'une immersion dans les rues d'Alger, du port à la casbah, du marché aux cafés, au hasard de laquelle on croise une galerie de personnages et de situations improbables : un groupe d'enfants poursuivi par la police, un Suisse égaré, un pêcheur de crevettes, un poète illuminé... mais aussi un couple de touristes français dont la femme égrène les clichés sur Alger, son mari cachant un passé trouble qui va faire basculer le récit vers les stigmates de l'occupation. Jamais sorti en salles ni diffusé à la télévision, "Tahia Ya Didou !" est devenu un film culte, très difficile à voir... jusqu'à ce que son négatif soit retrouvé récemment, en mauvais état, dans les caves de la Cinémathèque algérienne. Le voici enfin en version restaurée !

NL - "Tahia Ya Didou!" is de eerste film van dichter en acteur Mohamed Zinet (die onder meer speelde in "Dupont Lajoie", "Le coup de sirocco" en ook in kortfilms van René Vautier...) en meteen ook zijn laatste... En dat is jammer want hij ziet er beloftevol uit. Maar het stadsbestuur van Algiers, dat aanvankelijk een toeristische film bij hem had besteld, kon het resultaat niet waarderen en dat betekende het einde van zijn carrière. We moeten "Tahia Ya Didou!" ontdekken zonder al te veel aandacht te besteden aan het script. Het gaat hier meer om een onderdompeling in de straten van Algiers, van de haven tot de kashba, van de markt tot de cafés, waar je als bij toeval een galerij van personages en onwaarschijnlijke situaties kruist: een groep kinderen die door de politie wordt achtervolgd, een verdwaalde Zwitser, een garnaalvisser, een verlichte dichter... maar ook een koppel Franse toeristen van wie de vrouw de clichés over Algiers aan elkaar rijgt en de man een duister verleden verbergt dat het verhaal doet omkantelen naar de stigma's van de bezetting. "Tahia Ya Didou!" werd nooit vertoond in de zalen of op televisie en groeide uit tot een cultfilm, die zeer zelden te zien was... tot het negatief ervan onlangs in slechte staat werd teruggevonden in de kelders van het Algerijnse filmmuseum. En nu is hij eindelijk in de gerestoreerde versie te zien.



14.02 → 21:00 [6€ / 4€]

CHRONIQUE DES ANNÉES DE BRAISE

رمجلانينس عئاقو

MOHAMMED LAKHDAR-HAMINA, 1975, DZ, VIDEO, VO AR ST ANG / AR OV EN OND, 176'

FR - A travers le regard d'un pauvre paysan, "Chronique des années de braise " raconte la lutte de l'Algérie vers l'indépendance, de la conquête française jusqu'au déclenchement de la guerre de Libération nationale. Victime de la politique coloniale de confiscation des terres, Ahmed est contraint de quitter son village en quête d'une vie meilleure pour lui et sa famille. Mais partout, il ne rencontre que misère et injustice. Portée par un style lyrique, un souffle épique et une grande puissance visuelle, cette grande fresque qui va de 1939 à 1954, tisse brillamment tous les fils qui menèrent au 11 novembre 1954, date de déclenchement de la Révolution algérienne. A travers la vie de quelques individus, Mohammed Lakhdar-Hamina mêle souffrance individuelle et colère collective et raconte la résistance de tout le peuple algérien à l'expropriation de ses terres, à l'oppression, à la déculturation et aux humiliations qui en résultent. Premier film africain et premier film en langue arabe à obtenir la Palme d'or à Cannes, "Chronique des années de braise" exprime aussi le point de vue algérien sur une période que le cinéma français ne parvient pas à restituer autrement qu'à travers le regard "culpabilisé" du colon ou d'un "récit national" déformé.

NL - Dit historische drama toont de Algerijnse onafhankelijkheidsstrijd door de ogen van een arme boer. Als slachtoffer van de koloniale politiek van landconfiscatie werd Ahmed gedwongen zijn dorp te verlaten op zoek naar een beter leven voor zichzelf en zijn familie. Maar ook dan komt hij alleen maar ellende en onrechtvaardigheid tegen. Chronique des années de braise traceert de Algerijnse geschiedenis, van de Franse verovering tot het uitbreken van de Nationale Bevrijdingsoorlog. Door het leven van een familie en van enkele individuen, zien we het verzet van de hele Algerijnse bevolking tegen de onteigening van hun land, de onderdrukking, de deculturatie en de vernederingen die daaruit voortvloeien. De film, waarvan het verhaal begint in 1939 en eindigt op 11 november 1954, pretendeert niet het hele verhaal van Algerije te vertellen, maar probeert aan de hand van historische momenten uit te leggen dat 1 november 1954 (de datum van het uitbreken van de Algerijnse Revolutie) geen historisch detail is, maar het hoogtepunt van een lange weg die het Algerijnse volk aflegde vanaf 5 juli 1830 (de datum van de invasie door het Franse leger). Het is de kroniek van een revolutie tot aan de "explosie", waarbij individueel lijden en collectieve woede samenkomen. Mohammed Lakhdar-Hamina wilde met deze film het standpunt van de Algerijnen verwoorden omtrent een periode die in de Franse cinema alleen vanuit het "schuldige" oog van de kolonisator of vanuit een misvormd "nationaal verhaal" wordt verteld. Deze eerste Afrikaanse film en eerste film in het Arabisch die de Palme d'Or in Cannes won, getuigt van de rijpheid van de Algerijnse postkoloniale cinema. En het is niet alleen historisch belangrijk, maar ook vanwege zijn esthetische kwaliteiten; de lyrische stijl, de epische en grote visuele kracht. Doorheen "Chronique des années de braise" horen we ook Miloud, de dorpsgek, wiens tirades, in de geest van een prachtige populaire poëtische traditie, het onderwerp lucht geven en de film structureren.



20.02 → 20:00 [4€ / 3€]

LA ZERDA OU LES CHANTS DE L'OUBLI

ASSIA DJEBAR, 1982, DCP, VO FR & AR ST ANG & DE / AR&FR OV EN&DE OND, 57'

FR - Première femme à avoir réalisé des films en Algérie, la grande écrivaine, Assia Djebbar en aura fait deux : "La Noubas des femmes du Mont Chenoua" en 1978 puis "La Zerda ou les chants de l'oubli" en 1982. "La Zerda qui signifie fête, cérémonie est cette « fête » moribonde qu'ils prétendent saisir de nous. Malgré leurs images, à partir du hors-champ de leur regard qui fusille, nous avons tenté de faire lever d'autres images, lambeaux d'un quotidien méprisé... Derrière le voile de cette réalité exposée, se sont réveillées des voix anonymes, recueillies ou re-imaginées, l'âme d'un Maghreb réunifié et de notre passé.", dira Assia Djebbar. Essai poétique et politique, radical et audacieux, le film s'empare d'images d'archives, photographies ou films, tous réalisés par les colonisateurs, pour rendre visage, corps, voix à ceux qu'elles ont figés pour la nuit des temps dans le regard humiliant du colon. En contrechamp, les voix off se multiplient, comme autant de voix échappés des corps muselés et silencieux à l'écran. Commentaires, poèmes, chuchotements, chansons, chœurs et autres cris de rage ou de désespoir, les chants sortent de l'oubli pour raconter une autre histoire, la vérité des images qui se montrent à l'écran, l'histoire coloniale du Maghreb à travers ses guerres, ses révoltes, ses atrocités. Brillant brûlot aussi enflammé qu'un "Afrique 50", "La Zerda" est un coup de poing jeté à la face des blancs, du monde, du cinéma. Un film puissant qui veut faire réparation et continue de souffler sa colère brûlante sur "la nuit coloniale", jamais finie.

NL - De grote schrijfster Assia Djebbar was de eerste vrouw die films maakte in Algerije en ze maakte er twee: "La Noubas des femmes du Mont Chenoua" in 1978 en "La Zerda ou les chants de l'oubli" in 1982. "La Zerda - wat feest, ceremonie betekent - is dat wegwijnende 'feest' dat ze ons pretenderen af te nemen. Ondanks hun beelden, hebben we geprobeerd om buiten het bereik van hun vernietigende blik andere beelden uit te lichten, flarden van een geminacht dagelijks leven... Achter de sluier van deze geëxposeerde waarheid zijn anonieme stemmen opgestaan, die verzameld of herbedacht werden, de ziel van een herenigde Maghreb en van ons verleden", aldus Assia Djebbar. De film is een poëtisch en politiek, radicaal en gewaagd essay; hij maakt gebruik van archiefbeelden, foto's of films, allemaal gemaakt door de kolonisatoren, om een gezicht, lichaam en stem te geven aan iedereen van wie ze het beeld hebben vastgelegd, en hij laat ze voor altijd verstarren in de vernederende blik van de kolonist. Aan de andere kant van de beelden nemen de off-voices toe in aantal, als evenveel stemmen die ontsnapt zijn uit de gemuilkorfde en zwijgende lichamen op het scherm. Commentaren, gedichten, gefluister, liederen, koren en andere kreten van woede of wanhoop: de gezangen treden uit de vergetelheid om een ander verhaal te vertellen, de waarheid van de beelden die op het scherm te zien zijn, de koloniale geschiedenis van de Maghreb aan de hand van de oorlogen, de opstanden, de wreedheden. "La Zerda ou les chants de l'oubli" is een schitterende tijdbom die net zo vurig is als een "Afrique 50", een vuistslag in het gezicht van de blanken, de wereld, de filmkunst. Een krachtige film die genoegdoening wil en zijn vlammende woede blijvend uitstort over de "koloniale duisternis" die nooit is geëindigd.

20.02 → 22:00 [6€ / 4€]

LE ROMAN ALGÉRIEN

KATIA KAMELI, 2016 -2017 - 2019, FR-DZ, VO FR & AR ST FR / FR&AR OV FR OND, 95'

FR - Vidéaste et artiste, Katia Kameli a conçu ces trois films en triptyque et les présente dans ses expositions. Projetés tous les trois ensemble, les uns après les autres, ils viennent magistralement conclure ce programme algérien. A travers un marchand de carte postale à Alger, la jeune cinéaste interroge d'abord la manière dont une société s'invente son roman national, construit ses archétypes, se représente à elle-même. Dans un second temps, accompagnée de Marie-Josée Mondzain, philosophe des images et de l'écrivaine Wassyla Tamzali, elle revient sur ce qu'elle a tourné dans un dispositif de mise en dialogue des images. Enfin, dans un troisième temps, autour de la figure d'Assia Dejbar, dont on pourra découvrir des extraits de son premier film, avec la photographe Louiza Ammi Sid, et à nouveau Marie-Josée Mondzain, elle interroge la place des femmes dans les différentes révolutions et l'impact des images dans la construction d'un imaginaire populaire et les différentes luttes à partir de l'Indépendance, de la décennie noire jusqu'aux manifestations qui parsèment les vendredis d'espoirs de changements. En quête de nouvelles images et de ce qui peut désormais s'inventer, c'est toute l'Algérie d'hier, d'aujourd'hui et de demain qui se raconte et se met en scène dans ces trois films, qui tissent ensemble les fils des différents soubresauts de l'histoire.

NL - Videaste en kunstenares Katia Kameli heeft deze drie films opgevat als een triptiek en ze laat ze zien in haar tentoonstellingen. Ze worden alle drie samen geprojecteerd, de ene na de andere, en vormen een magistrale afsluiting van dit Algerijnse programma. Via een ansichtkaartverkoper in Algiers stelt de jonge videaste eerst vragen over de manier waarop een maatschappij een nationale roman voor zichzelf bedenkt, haar archetypes opbouwt en zich aan zichzelf voorstelt. In een tweede fase wordt ze begeleid door beeldenfilosofe Marie-Josée Mondzain en schrijfster Wassyla Tamzali, en ze keert dan terug naar wat ze heeft opgenomen in een installatie waar de beelden in dialoog met elkaar worden geplaatst. Een derde fase tot slot draait rond de figuur van Assia Dejbar, van wie we fragmenten uit haar eerste film kunnen ontdekken, met fotografe Louiza Ammi Sid en opnieuw met Marie-Josée Mondzain; hier stelt ze vragen over de plaats van de vrouwen in de verschillende revoluties en de impact van de beelden in het opbouwen van een volksverbeelding en alle strijd vanaf de Onafhankelijkheid, van het zwarte decennium tot aan de vrijdagmanifestaties die doordrongen zijn van hoop op verandering. De drie films gaan op zoek naar nieuwe beelden en naar wat vanaf nu kan worden uitgedacht; het volledige Algerije van gisteren, vandaag en morgen wordt erin verteld en in beeld gebracht. Een magistrale afsluiting van dit programma, doordat ze de banden tussen de verschillende schokbewegingen van de geschiedenis weer aanknopen.



JEU / DON 09.01			VRIJ / VEN 10.01		🍷 19:00	🆓	SAM / ZAT 11.01		🍷 19:00	🆓	ZON / DIM 12.01			
18:00	VERNISSAGE EXPO	🆓 P2	COLLECTIF ANONYME DES CARNAVALS AMBULANTS		P3		COLLECTIF ANONYME DES CARNAVALS AMBULANTS		P3		18:00	COMPIl Carnaval XPerience	P2	
19:00	COMBI Carnaval XPerience	P2	20:00		COMPIl Carnaval, du Sud tot Noord	🎡		19:00		Colloque Carnavalesque		19:00	Orfeu Negro	P3
20:30	Black Indians	👤 P2	22:00		Veillée carnavalesque							21:00	Gruß vom Krampus	P4

DON / JEU 16.01			VEN / VRIJ 17.01   19:30  19:30			ZAT / SAM 18.01			DIM / ZON 19.01  18:30			
20:00	The Whole Gritty City	P4	MICRO EVENING CARNA OAI 			P4	19:00	Gruß vom Krampus	P4	19:00	Le testament de l'âne 	P5
22:00	Black Indians	P2	20:00 Carnavas				21:00	The Wicker Man	P5	21:00	Cenere	P5
			22:00 RENCONTRE/ONTMOETING Carnaval de la plaine									
			23:30 CARNAVAL MIX PARTY									

JEU / DON 23.01			VRIJ / VEN 24.01		SAM / ZAT 25.01		ZON / DIM 26.01			
20:00	OPEN SCREEN SPECIAL BIRTHDAY + CONCERT Anti Boredom Comitee	P8	19:00	COMPIL Off Carnaval	P6	CARNAVAL BE	P6	19:00	Black Indians	P2
	21:00		The Wicker Man	P5	18:00	COMPIL Carnaval de chez nous		21:00	The Whole Gritty City	P4
					21:00	Le Grand' Tourn				

DON / JEU 30.01			VEN / VRIJ 31.01			ZAT / SAM 01.02			DIM / ZON 02.02			
20:00	Black Indians	P2	DAKAR : QUARTIER DE CINÉMA / CINEMAWIJKEN			DAKAR : QUARTIER DE CINÉMA / CINEMAWIJKEN			DAKAR : QUARTIER DE CINÉMA / CINEMAWIJKEN			
22:00	Gruß vom Krampus	P4	19:00	Les premiers films sur Dakar	 	P10	18:00	Le cinéma dans la ville	P10	17:00	D'une banlieue à une autre	 P11
			21:00	L'extraordinaire destin de Madame Brouette	 	P10	21:00	Reou-Takh (Big City)	P11	19:00	Résistance dans la ville invisible	P11
										21:00	Touki Bouki	 P11

JEU / DON 06.02			VRIJ / VEN 07.02		SAM / ZAT 08.02		ZON / DIM 09.02				
20:00	COMPIL WINTER MASQUERADES 	P7	20:00	Black Indians	P2	ALGER EN RÉSIDENCE / ALGIERS IN HET VERZET		ALGER EN RÉSIDENCE / ALGIERS IN HET VERZET			
			22:00	COMPIL Off Carnaval	P6	19:00	Kateb Yacine, poète en trois langues 	P12	15:00	Kindil El Bahr	P13
						21:00	CONCERT Med Chaabi	P12	16:00	Fais soin de toi 	P13
									19:00	Omar Gatlato 	P13

JEU / DON 13.02		VRIJ / VEN 14.02		SAM / ZAT 15.02		ZON / DIM 16.02	
19:30				18:30			
ALGER EN RÉSISTANCE / ALGIERS IN HET VERZET		ALGER EN RÉSISTANCE / ALGIERS IN HET VERZET		19:00 Voukoun P7		15:00 Cineketje : Live Soundtrack : Voyage au pays des fées P9	
20:00	La moitié du ciel d'Allah  P14	19:00	Tahia Ya Didou ! P14	21:00 RENCONTRE/ONTMOETING Autour du Blackface  P7		17:00 Gruß vom Krampus P4	
22:00	L'Algérie du possible P14	21:00	Chronique des années de braise P15			19:00 Cenere P5	
						21:00 Black Indians P2	

JEU / DON 20.02			VRIJ / VEN 21.02			SAM / ZAT 22.02			ZON / DIM 23.02		
ALGER EN RÉSISTANCE / ALGIERS IN HET VERZET			20:00	FILM + CONCERT Murmuziek, Beta Mbonda, même combat ! / één strijd!	P9	19:00 Orfeu Negro			10:00 Atelier masque cineketje		
20:00 La Zerda ou les chants de l'oubli						21:00 The Wicker Man			14:00 Cineketje : Pompoko		
22:00 Le roman algérien									18:00 Voukoun		
									19:00 Gruß vom Krampus		
									21:00 Black Indians		

→ bar et billetterie ouvrent 30 min. avant la première séance /
kassa & bar open 30 min. voor de eerste voorstelling



17.01 → 19:30 &
08.02 → 18:30

FR — La Microboutiek est un point de diffusion ali-
menté par son propre public. / NL — De Microbou-
tiek is een verdeelpunt wordt namelijk bevoorraad
door haar eigen publiek!

<http://microboutiek.nova-cinema.org>



CINEMA: 3 RUE D'ARENBERGSTRAAT - 1000 BXXL
WWW.NOVA-CINEMA.ORG
OFFICE: 14 RUE D'ARENBERGSTRAAT - 1000 BXXL
T&F 0032(0)2/511.24.77
NOVA@NOVA-CINEMA.ORG
PERMANENCES AU BUREAU / KANTOORPERMANENTIES:
MERCREDI / WOENSDAG 10:00 > 14:00
+ VENDREDI / VRIJDAG 13:00 > 17:00



TARIFS / TARIEVEN

SÉANCE / VERTONING :
8€ (SOUTIEN /
ONDERSTEUNING)
6€ (PLEIN / VOL)
4€ (RÉDUCTION / KORTING)
1,25€ (ARTICLE 27)

SÉANCE COURTE /
KORTE VERTONING :
4€ (PLEIN / VOL)
3€ (RÉDUCTION / KORTING)

ABONNEMENT 5 SÉANCES /
5 VERTONINGEN :
25€ (PLEIN / VOL)
15€ (RÉDUCTION / KORTING)

NOVA TEAM : Adrien B., Adrien DF, Alain, Alexandre, Alexis, Alice, Amaranta, Ambra, Ambika, Anaïs, Anita, Anna, Anne, Anne-Laure, Anouk, Antonin, Arnaud, Arnout, Arthur, Aurélie, Azad, Barbara, Bart, Béatrice, Bénédicte, Benwa, Benjamin, Beny, Bruno, Camilla, Camille, Carlos, Catherine, Célia, Céline, Céline V., Charles, Charlotte, Chloé B., Chloé D., Chloé M., Chloé L., Chloé R., Chloé T., Chloé V., Chris, Christoph, Christophe, Claire S., Claire G., Clément, Damien D., Damien G, Danbi, David B., David R., David "Willy", Davide et Sana, Deborah, Delphine, Denis, Deniz, Diana, Dirk, Dom B., Dominik, Dominique, Édouard, Elena, Éléonore, Elie, Elias, Élise, Elois, Ella, Ellen, Eloïse, Emma, Emmanuelle, Émilie, Emilienne, Estelle, Estephania, Eva, Fabien, Federica, Florence, Filippo, François, François B., Frank, Fred, Frepi, Gaspar, Gérard, Gerrit, Giulia V., Giulia G., Guilhem, Guillaume, Gwen, Haimir, Hala, Haman, Hara, Hélène, Hervé, Hervé Q., Heloïse, Hugo, Irène, Isolina, Ives, Jacob, Jacques, Jan, Jean-François, Jean-Louis, Jean-Philippe, Jeroen, Joao, Johan, Jonatan, Julien, Juliette F., Juliette H., Juliette M., Katia, Kris, Kristien, Kristof, L. Laïssa, Lapo, La Suz, Laure, Laure M., Lauren, Laurence, Laurent E., Laurent H., Laurent S., Laurent St-Laurent, Laurent T., Leila, Lenuta, Léo, Léole, Lien, Lino, Liv, Louis, Louise, Lucie, Lucius, Lucy, Lusi, Mael, Mahna, Manu, Marc, Marie-Claire, Marie-Eve, Mariette, Martyna, Marzia, Mathilde Bod., Mathilde Bor., Mathilde K., Mathieu, Matthias, Maud, Maxim, Maxime, Maxime A., Maxime R., Marc, Mehdi, Mélanie, Meli, Melissa, Miku, Milena, Mohamed, Nadège, Natacha, Nathalie C., Nathalie L., Nayla, Neva, Nic, Nico, Nicolas De., Nicolas Dub., Nina, Noémie, Nouredine, Novella, Olivier, Ornella, Pablo, Pascal, Paul D., Paul M., Paul S., Pauline, Paolo, Philippe Brrr, Philippe Chapeau, Pierre D., Pierre V., Pierre N., Pieter, Quentin, Quentin C., Raph, Robin, Rosa, Sahib, Samma, Sammy, Samuel, Sander, Sandra, Sara, Sarah L., Sarah J., Sarah C., Seb, Serge, Sigrid, Silvestre, Simon, Sophie, Sophie G., Soizic, Stefi, Stéphane, Stéphanie, Strike, Sybille, Sylvain, Sylvaine, Sylvie, Tamara, Tatiana, Théophile, Toma, Thomas Wiz, Tibor, Tom, Toon, Valentin, Valérie, Vanessa, Victorine, Vincent, Violaine, Yacine, Yasmina, Wilma...

THANKS Baba Diop, Mamadou Khouma Gueye, Wasis Diop, Moussa Sene Absa, Teemour Diop Mambety, Ciné-banlieue Dakar, l'Atelier Graphoui, Kakatar Studio, Monsieur Hugues Diaz de la Direction de la Cinématographie du Sénégal, Véronique Joo'Aisenberg et Léa Baron de la Cinémathèque Afrique de l'Institut Français, Wallonie-Bruxelles International, Ambassade de France à Bruxelles, Ambassade du Sénégal à Bruxelles, mðsso asbl/vzw. La Société de Carnaval Sauvage de Bruxelles, Collectif Anonyme des Carnavals Ambulants, Fonds d'Archives Podolski, Bruxelles Panthères, Giovanni Kezich (Carnaval King of Europe), Clémence Mathieu (Musée international du Carnaval et du Masque), Bernard Mulliez, Lou Galopa, Camilla Tomsich, SONUMA/Les archives audiovisuelles, Barbara Decloux (Murmuziek), Marie-Françoise Plissart, Sophie Bruneau (AlterEgo Films)

E.R. / V.U. : E.R. M. Carmentran, 14 rue d'Arenbergstraat, 1000 Bxxl.